

Кыргыз Республикасынын Билим берүү жана илим министрлиги  
Министерство образования и науки Кыргызской Республики  
Ministry of Education and Science of the Kyrgyz Republic

ISSN 1694-8289 (print)  
ISSN 1694-8556 (online)  
2019-жылдан баштап чыгууда

**ЭЛ АРАЛЫК МЕДИЦИНАЛЫК  
УНИВЕРСИТЕТИНИН**

**ЖАРЧЫСЫ**

---

**ВЕСТНИК**

**МЕЖДУНАРОДНОГО МЕДИЦИНСКОГО  
УНИВЕРСИТЕТА**

**THE BULLETIN**

**OF THE INTERNATIONAL MEDICAL UNIVERSITY**

**№ 4(2)**

**БИШКЕК - 2022**

**Журнал зарегистрирован в Министерстве юстиции  
Кыргызской Республики, за номером № 0000833  
с 2019 года выпускается 1 раз в год**

**Главный редактор**

**Майканаев Б.Б** - д.м.н., и.о. профессора, (КР, Бишкек), e-mail: [maykanaev64@mail.ru](mailto:maykanaev64@mail.ru)

**Заместитель главного редактора**

**Ашихмин Я.И.** – кандидат медицинских наук, (КР, Бишкек),  
e-mail: [ya.ashikhmin@gmail.com](mailto:ya.ashikhmin@gmail.com)

**Ответственный секретарь**

**Измайлова В.О.** - e-mail: [altin\\_1991@mail.ru](mailto:altin_1991@mail.ru)

**Редакционная коллегия:**

- Узакбаев К.А.** докт.мед.наук, профессор, академик МАМ РФ, (КР, Бишкек), e-mail: [uzakbaev@list.ru](mailto:uzakbaev@list.ru)
- Брысов К.Б.** докт.мед.наук., профессор, чл.-корр. НАН КР, (КР, Бишкек)
- Аманова Р.А.** докт. искусствоведения, профессор НАН КР (КР, Бишкек),  
e-mail: [r.amanova@mail.ru](mailto:r.amanova@mail.ru)
- Батырханов Ш.К.** докт.мед.наук, профессор (Алматы)
- Испаева Ж.Б.** д.м.н., профессор (Алматы)
- Адамбаев З.К.** докт.мед.наук, доцент (Узбекистан, Ташкент), e-mail: [zulfargms@mail.ru](mailto:zulfargms@mail.ru)
- Алиева К.М.** докт.хим.наук., д.филос.н., проф. (Россия, Москва), e-mail: [alievakm@mail.ru](mailto:alievakm@mail.ru)
- Давлетов Б.А.** профессор Шеффилдского и ММУ (Улуу Британия);
- Мустафа Унал –** PhD, профессор (Турция, Стамбул)
- Конкобаев К.К.** к. филол. н., и.о. профессора, (КР, Бишкек), e-mail: [kkadyraly@gmail.com](mailto:kkadyraly@gmail.com)
- Рыспекова Ч. Д.** к.мед.н., доцент, (КР, Бишкек), e-mail: [chin-dar@mail.ru](mailto:chin-dar@mail.ru)
- Джумаев А. Т.** к.мед.н., доцент, e-mail: [amanturjumayev@gmail.com](mailto:amanturjumayev@gmail.com)
- Абдуллаев Д.Н.** к.фарм.н., доцент, (КР, Бишкек), e-mail: [dzumadil50@gmail.com](mailto:dzumadil50@gmail.com)
- Тойматов С.Ш.** к.мед.н., доцент (КР, Бишкек), e-mail: [stoimatov1401@mail.ru](mailto:stoimatov1401@mail.ru)
- Ниязметов М.Р.** к.м.н. доцент (Узбекистан, Ургенч), e-mail: [matrasul.niyazmetov@inbox.ru](mailto:matrasul.niyazmetov@inbox.ru)
- Жороева А.М.** к.э.н., доцент (КР, Жалал-Абад), e-mail: [ainuramamatova1@mail.ru](mailto:ainuramamatova1@mail.ru)
- Кочак А.** к.м.н., PhD (Турция)

**Учредитель:** ОсОО Международный Медицинский Университет

Адрес редакции журнала:  
г. Бишкек, ул. Искаева, 32/2, ММУ,  
Телефон: +996 (700) 172016; +996(990)000 201  
E-mail: [info@imu.kg](mailto:info@imu.kg)

Ответственность за содержание и  
достоверность материалов несут авторы.  
Редакция не несет ответственности за  
содержание рекламных материалов

Журнал Кыргыз Республикасынын Юстиция министрлигинен  
каттоодон өткөн.

Каттоо күбөлүгүнүн № 0000833  
2019 – жылдан бери 1 жылда 1 чыгарылып келет

**Башкы редактору**

*Майканаев Б.Б.* - медицина илимдеринин доктору, профессор м.а. (КР, Бишкек),  
e-mail: [maykanaev64@mail.ru](mailto:maykanaev64@mail.ru)

**Башкы редактордун орун басары**

*Ашихмин Я.И.* – мед.илимдеринин кандидаты, (КР, Бишкек),  
e-mail: [ya.ashikhmin@gmail.com](mailto:ya.ashikhmin@gmail.com)

**Жооптуу катчы**

*Измайлова В.О.*- e-mail: [altin\\_1991@mail.ru](mailto:altin_1991@mail.ru)

*Редакциялык коллегияда:*

<i>Узакбаев К.А.</i>	медицина илимдеринин доктору, профессор, РФ МАМ академиги. (КР, Бишкек) e-mail: <a href="mailto:uzakbaev@list.ru">uzakbaev@list.ru</a>
<i>Аманова Р.А.</i>	искусств.д., КР УИА профессору (КР, Бишкек), e-mail: <a href="mailto:r.amanova@mail.ru">r.amanova@mail.ru</a>
<i>Ырысов К.Б.</i>	мед.и.д., профессор, КР УИА мучо-корр., (КР, Бишкек).
<i>Батырханов Ш.К.</i>	мед.и.д., профессор (Алматы)
<i>Испаева Ж.Б.</i>	мед.и.д., профессор (Алматы)
<i>Малахов А. Б</i>	мед.и.д., профессор (Россия, Москва)
<i>Адамбаев З.К.</i>	мед.и.д., доцент (Узбекистан, Ташкент), e-mail: <a href="mailto:zufargms@mail.ru">zufargms@mail.ru</a>
<i>Алиева К.М.</i>	хим.и.д., филос. и. д., профессор (Москва, Россия) e-mail: <a href="mailto:alievakm@mail.ru">alievakm@mail.ru</a>
<i>Давлетов Б.А.</i>	Шеффилд (Улуу Британия) жана ЭМУнун профессору
<i>Мустафа Унал</i>	PhD, профессор (Турция, Стамбул)
<i>Конкобаев К.К.</i>	филол.и.к., профессор м.а. (КР, Бишкек), e-mail: <a href="mailto:kkadyraly@gmail.com">kkadyraly@gmail.com</a>
<i>Рыспекова Ч. Д.</i>	мед.и.к., доцент (КР, Бишкек), <a href="mailto:chin-dar@mail.ru">chin-dar@mail.ru</a>
<i>Джумаев А. Т.</i>	мед.и.к., доцент (КР, Бишкек), e-mail: <a href="mailto:amanturjumayev@gmail.com">amanturjumayev@gmail.com</a>
<i>Абдуллаев Д.Н.</i>	фарм.и.к., доцент (КР, Бишкек), e-mail: <a href="mailto:dzumadil50@gmail.com">dzumadil50@gmail.com</a>
<i>Тойматов С.Ш.</i>	мед.и.к., доцент (КР, Бишкек), e-mail: <a href="mailto:stoimatov1401@mail.ru">stoimatov1401@mail.ru</a>
<i>Ниёзметов М.Р.</i>	мед.и.к., доцент (Узбекистан, Ташкент), e-mail: <a href="mailto:matrasul.niyazmetov@inbox.ru">matrasul.niyazmetov@inbox.ru</a>
<i>Жороева А.М.</i>	экон.и.к., доцент (КР, Жалал-Абад), e-mail: <a href="mailto:ainuramamatoval@mail.ru">ainuramamatoval@mail.ru</a>
<i>Кочак А.</i>	мед.и.к., PhD (Турция)

**Негиздоочу:** Эл аралык Медициналык Университети жоопкерчилиги чектелген коому

Журналдын редакциясынын дарегі:  
Бишкек ш., Исакеева коч., 32/2 ЭМУ,  
Телефон: +996 (700) 172016; +996(990)000 201  
E-mail: [info@imu.kg](mailto:info@imu.kg); [altin\\_1991@mail.ru](mailto:altin_1991@mail.ru)

Берилген материалдардын сапаттуулук денгээлине,  
илимий мазмунуна, жанылыгына автор, рецензиялаган  
окумуштуу жооптуу.  
Редакция жарнамалык материалдардын мазмунуна  
жооп бербейт.

МЕДИЦИНА



*Жумабаев Амангелди Рахмадилдеевич*  
доктор медицинских наук, профессор  
Национальный центр онкологии и гематологии при МЗ КР  
E- mail: [jumabaev61@mail.ru](mailto:jumabaev61@mail.ru)

*Мамажакып уулу Жаныбай*  
к.м.н., доцент  
Ошский Государственный университет  
Медицинский факультет



*Султанбеков Рамис Азимбаевич,*  
Национальный центр онкологии  
и гематологии при МЗ КР

УДК: 616.3

**КОМБИНИРОВАННОЕ ЛЕЧЕНИЕ БОЛЬНЫХ РАКОМ СЛИЗИСТОЙ  
ОБОЛОЧКИ ПОЛОСТИ РТА**

*Жумабаев А. Р., Мамажакып уулу Жаныбай, Султанбеков Р.А.*

**ООЗДУН БЫЛЖЫР ЧЕЛИНИН РАК ООРУСУ МЕНЕН ООРУГАНДАРДЫ  
АЙКАЛЫШТЫРУУ**

*Жумабаев А. Р., Мамажакып уулу Жаныбай, Султанбеков Р.А.*

**COMBINED TREATMENT OF PATIENTS WITH ORAL MUCOSA CANCER**

*A.R.Zhumabaev, Mamazhakup uulu Zhanybay, R.A.Sultanbekov*

**Аннотация:** Проведен анализ результатов лечения 193 больных раком

слизистой оболочки полости рта с 2016-2021гг. Из общего числа больных мужчин

было 115 (60%), женщин 78 (40%). По частоте поражения органов полости рта расположены в следующем порядке: язык (38,5%), альвеолярная часть нижней и верхней челюсти (23,6%), дно полости рта (16,8%), небо (8,2%), передние небные дужки (7,0%), щека (5,9%). Данная патология доступна выявлению при осмотре, но в наших наблюдениях - 61,7% пациентов поступили в запущенных стадиях (III-IV стадиях). Общая выживаемость больных раком слизистой оболочки полости рта после комбинированного метода лечения на двухлетний период составил -  $68,6 \pm 7,2\%$ , можно предположить, что полученные результаты лечения больных с данной онкологической патологией связаны с включением хирургического этапа при неэффективности облучения.

**Ключевые слова:** рак слизистой оболочки полости рта, оптимизация, заболеваемость, хирургическое лечение, облучение, химиотерапия, непосредственные и отдаленные результаты лечения.

**Аннотация:** 2016-2021-жылдар аралыгында ооздун былжыр челинин рак оорусу менен ооруган 193 бейтаптын дарылоо жыйынтыгына талдоо жүргүзүлдү. Ооругандардын жалпы санынан 115 (60%) эркектер жана 78 (40%) аялдар болгон. Ооз көңдөйүнүн органдарынын жабыркоо жыштыгы боюнча алар төмөнкүдөй тартипте жайгашат: тил (38,5%), астыңкы жана үстүнкү жаактардын альвеолярдык бөлүгү (23,6%), ооздун түбү (16,8%), таңдай (8,2%), алдыңкы палатина аркалары (7,0%), жаак (5,9%). Бул патологияны текшерүү учурунда аныктоого болот, бирок биздин байкоолорубуз боюнча - бейтаптардын 61,7% өнүккөн стадиясында (III-IV этапта)

кабыл алынган. Ооздун былжыр челинин рак оорусу менен ооругандардын жалпы жашоо деңгээли эки жылдык мөөнөттө дарылоонун айкалыштырылган ыкмасынан кийин  $68,6 \pm 7,2\%$  түздү, бул онкологиялык патологиясы бар бейтаптарды дарылоонун натыйжалары киргизүү менен байланышкан деп болжолдоого болот. натыйжасыз нурлануу учурунда хирургиялык стадиясынын.

**Негизги сөздөр:** ооздун былжыр челинин рагы, оптималдаштыруу, ооруу, хирургиялык дарылоо, нурлануу, химиотерапия, дарылоонун дароо жана узак мөөнөттүү натыйжалары.

**Annotation:** The analysis of the results of treatment of 193 patients with cancer of the oral mucosa from 2016-2021 was carried out. Of the total number of patients, there were 115 (60%) men and 78 (40%) women. According to the frequency of damage to the organs of the oral cavity, they are located in the following order: tongue (38.5%), alveolar part of the lower and upper jaws (23.6%), floor of the mouth (16.8%), palate (8.2%), anterior palatine arches (7.0%), cheek (5.9%). This pathology is available for detection during examination, but in our observations - 61.7% of patients were admitted in advanced stages (III-IV stages). The overall survival rate of patients with cancer of the oral mucosa after the combined method of treatment for a two-year period was  $68.6 \pm 7.2\%$ , it can be assumed that the results of treatment of patients with this oncological pathology are associated with the inclusion of a surgical stage in case of ineffective radiation.

**Key words:** cancer of the oral mucosa, optimization, morbidity, surgical treatment, radiation, chemotherapy, immediate and long-term results of treatment.

*Актуальность проблемы:* Новообразования с локализацией в области головы и шеи составляют 16-25%, в общей структуре заболеваемости злокачественными опухолями. Распространенность рака слизистой оболочки полости рта в Российской Федерации составил в 2011 году 23,1 и 30,8 на 100 000 жителей в 2021 году, а в Кыргызской Республике - 7,0 на 100 000 населения [1]. В России за 2021 год было зарегистрировано 9217 новых случаев рака слизистой оболочки полости рта, при этом больные с III-IV стадией заболевания выявлены в 64,7% наблюдениях, а в нашей стране ежегодно выявляется более 30 больных.

По результатам проведенных исследований большинство авторов, отмечают стойкую тенденцию к приросту числа больных с поздними стадиями заболевания (70% от всех выявленных случаев рака полости рта) [2,3,4].

Хирургическое вмешательство, выполненное на первом этапе при комбинированном или комплексном лечении, имеет ряд преимуществ, о чем сообщается в различных работах, в которых авторы сравнили два подхода в лечении рака слизистой оболочки полости рта всех стадий. В одной группе пациентам на первом этапе было выполнены операции с последующей лучевой терапией или химиолучевой терапией, в другой на этом же этапе проводили только химиолучевой терапией или химиолучевую терапию с иммунотерапией. В итоге пациенты первой группы общая двухлетняя выживаемость составила 85% против 63% во второй. Такие же результаты получены и при анализе без рецидивной выживаемости: 82% против 56% соответственно.

*Цель исследования:* Улучшение отдаленных результатов лечения больных страдающих раком органов полости рта.

*Задачи исследования:* изучить результаты лечения больных раком слизистой оболочки полости рта в Кыргызской республике. Разработать

модель оптимального метода лечения больных с данной онкологической патологией.

*Материал и методы исследования.* Проведен анализ историй болезни и результатов лечения 193 больных раком слизистой оболочки полости рта с 2016-2021гг. Из общего числа больных мужчин было 115 (60%), женщин 78 (40%). Количество больных по регионам: город Бишкек - 30 (15,5%), по областям в Чуйской - 54 (27,9%), Ошской – 28 (14,5%), Жалалабадской – 23 (11,9%), Иссык-Кульской – 22 (11,4%), Баткенской – 13 (6,7%), Таласской -12 (6,2%) и Нарынской -11 (5,7%).

Во всех случаях диагноз установлен на основании морфологического исследования, где более 70% случаях верификация диагноза осуществилась в условиях амбулаторно-диагностического отделения Национального центра онкологии и гематологии при Министерстве Здравоохранения Кыргызской республики, в 15% наблюдений диагноз выставлен в ЦСМ по месту жительства, в стоматологических кабинетах и в остальных случаях непосредственно в отделении опухолей головы и шеи. Плоскоклеточный ороговевающий рак диагностирован у 73,5% больных, в 25,9% – плоскоклеточный неороговевающий рак и у 1 пациента (0,5%) выявлен низкодифференцированный рак (веретенноклеточная карцинома).

Большинство пациентов выявлены в возрастной группе 50-69 лет (64,4%). Среди мужчин, у которых выставлен рак данной локализации, были курильщики с длительным стажем составили -74%, из них 33% мужчин увлекались жеванием не курительного табачного изделия (насвай). Из женского пола курили – в 16% наблюдениях. Более половины женщин связывали появления образований со вставными зубными протезами.

Локализация первичной опухоли в полости рта: язык - 73 (38,5%), дно полости рта - 32 (16,8%), альвеолярная часть нижней и верхней челюсти - 45 (23,6%), передние небные дужки - 14 (7,0%), щека - 12 (5,9%), твердое небо - 9 (4,3%), мягкое небо - 8 (3,9%).

По стадии заболевания: первая - 3,2%, вторая – 35,1%, третья – 32,9% и четвертая стадия – 28,8% пациентов. В основном метастазами рака поражались подчелюстные, подбородочные и верхнеяремные лимфоузлы. Метастазирования в нижнеяремные и надключичные группы лимфатических узлов было редко. Отдаленные метастазы выявлены у 17 (9,2%) больных. Из них метастазы в легкие у 5, в головной мозг у 2, в грудной отдел позвоночника у 1 больного и у остальных в другие отдаленные лимфатические узлы. Несмотря на то, что данная патология доступна выявлению при осмотре, 61,7% пациентов поступили в запущенных стадиях (III-IV стадиях). Связано это большим сходством внешнего вида проявлений злокачественной опухоли с воспалительными процессами на слизистой полости рта, а также отсутствия онкологической настороженности у врачей в регионах.

В данной группе онкологических больных были применены следующие методы лечения: только хирургическое - 28 (14,5%), хирургическое лечение с курсом лучевой терапии - 93 (48,2%), лучевая терапия - 29 (15,0%), лучевая терапия в комбинации химиотерапией - 32 (16,6%), лекарственная терапия - 10 (5,2%).

Применение комбинированного метода лечения у больных раком слизистой оболочки полости рта остается наиболее распространенным как в нашей стране, так и за рубежом, сочетающий лучевую терапию и хирургическое вмешательство. Пятилетнее выздоровление по данным различных авторов достигает 25-40% наблюдений.

Анализ непосредственных результатов лучевой терапии показал, что в этой группе у 73,3% опухоль оказалась не чувствительной к лучевой терапии. Частичная регрессия выявлена только в 26,7% случаев. Полученные результаты говорят о том, что стабилизация роста опухоли либо при отмене лучевого лечения следует выполнять хирургические вмешательства с соблюдением всех строгих правил радикализма, т.к. можно ожидать, что опухолевые клетки повреждены незначительно.

Типичные операции выполнены – при поражении подвижной части языка и верхней челюсти при распространенности опухолевого процесса T<sub>2</sub>N<sub>0</sub>M<sub>0</sub> и T<sub>3</sub>N<sub>0</sub>M<sub>0</sub>. Комбинированные операции в объеме резекции двух и более областей полости рта, с удалением фрагмента нижней челюсти выполнены при T<sub>3</sub>N<sub>0</sub>M<sub>0</sub> и T<sub>4</sub>N<sub>0</sub>M<sub>0</sub>. Комбинированно-расширенные операции выполнены больным с распространенностью опухоли соответственно T<sub>3</sub>N<sub>0</sub>M<sub>0</sub> и T<sub>3</sub>N<sub>1</sub>M<sub>0</sub>. При указанных операциях выполнены пластические операции в зависимости от объема хирургических вмешательств. Наиболее часто применялся лоскут на подкожной мышце шеи.

Рецидив заболевания после различных объемов хирургических вмешательств в сроки от 3 месяцев до 1,5 лет выявлены в 32% больных. Регионарные метастазы после комбинированного метода лечения больных раком слизистой оболочки полости рта реализовались в 15,6% наблюдениях.

Показатель двухлетней кумулятивной выживаемости пациентов от объема хирургической операции: типичной – 76,6±10,2%, комбинированной – 76,4±12,5% и комбинированно-расширенной составил – 57,0±12,1%.

В сроки наблюдения за больными раком слизистой оболочки полости рта после комбинированного метода лечения в течении двух лет живы - 68,6 ±7,2%. Таким образом, можно предполагать, что полученные результаты лечения больных с данной онкологической патологией связаны с включением хирургического этапа при неэффективности облучения.

*Выводы:*

- Рак органов полости рта, развивается чаще у мужчин, чем у женщин, заболевали чаще в возрастной группе 50 -69 лет (64,4%).

- По частоте локализаций поражения органов полости рта расположились в следующем порядке: язык (38,5%), альвеолярная часть нижней и верхней челюсти (23,6%), дно полости рта (16,8%), небо (8,2%), передние небные дужки (7,0%), щека (5,9%).

- Поступили в запущенных стадиях (III-IV стадиях) - 61,7% пациентов. Связано это большим сходством внешнего вида проявлений злокачественной опухоли с воспалительными процессами, а также отсутствием онкологической настороженности у врачей. Боль отмечены у 25% больных.

- Общая двухлетняя выживаемость больных раком слизистой оболочки полости рта после комбинированного метода лечения составила -  $68,6 \pm 7,2\%$ , можно предположить, что полученные результаты лечения больных с данной онкологической патологией связаны с включением хирургического этапа при неэффективности облучения.

### ***Список использованной литературы:***

1. Каприн А.Д., Старинский В.В., А.О.Шахзодова. Состояние онкологической помощи населению России в 2021 году. –М.: МНИОИ им. П.А. Герцена - филиал ФГБУ <НМИРЦ> Минздрава России. 2022, - 239 с.

2. Алиева С.Б., Алымов Ю.В., Кропотов М.А., и др. Рак слизистой оболочки полости рта. Онкология. Клинические рекомендации /Под. ред.

М.И. Давыдова, -М.: Издательская группа РОНЦ, 2015., С. 27-37.

3. NCCN Clinical Practice Guidelines in Oncology (NCCN Guidelines). Cancer of the Oral Cavity. Cancer of the Supraglottic Larynx. Version 1.2016.

4. Wolff K. - D, Follmann M, Nast A: Clinical practice guide line: The diagnosis and treatment of oral cavity cancer. Dtgch Azztebl int 2012; 109(48):829-35.



**Бисалиев Р.В.**  
*«Евразийский международный университет»*  
Проректор по учебной и научной работе,  
профессор кафедры  
*«Клинические дисциплины»*,  
доктор медицинских наук

УДК: 159.9.01:1

### ОСОБЕННОСТИ УПРАВЛЕНИЯ ПЕРСОНАЛОМ В ПОЛИКУЛЬТУРНЫХ ОРГАНИЗАЦИЯХ

**Бисалиев Р.В.**  
*"Евразия Эл Аралык Университети"*  
илимий жана илимий-изилдөө иштерин проректор,  
«клиникалык тартип» кафедрасынын профессору,  
медицина илимдеринин доктору

### ПОЛИКУЛЬТУРАЛЫК УЮМДАРДАГЫ ПЕРСОНАЛДЫ БАШКАРУУ ӨЗГӨЧӨЛҮКТӨРҮ

**R. V. Bisaliev**  
*Educational Institution "Eurasian International University"*  
Vice-Rector for Academic and Research, Professor of the Department  
of Clinical Disciplines, Doctor of Sciences  
**FEATURES OF HUMAN RESEARCH MANAGEMENT  
IN POLY CULTURAL ORGANIZATIONS**

**Аннотация.** В обзорной статье анализируются характер и особенности управления человеческими ресурсами в многонациональных трудовых коллективах. Описаны стратегии управления персоналом с учетом этнологической составляющей. Проведен анализ позитивных и негативных эффектов в развитии мультикультурных коллективах.

Отмечены также отличия в управлении кросс-культурным персоналом в зависимости от уровня коллективизма. Сотрудники, у которых выяв-

ляется его высокий уровень, предпочитают устанавливать доверительные отношения, они придерживаются групповых форм выполнения заданий и мотивации. Для лиц, предпочитающих свободный график работы и свободу выбора при решении поставленных задач, неприемлемы какие-либо формализации и стандартизации в работе. И, наоборот, для сотрудников, строго соблюдающих регламент и формализованные/стандартизированные процедуры, свойственен высокий уровень избегания неопреде-

лөнности. Носители культур привносят в деятельность международной компании своё мировоззрение, отношение к работе и к соблюдению стандартов качества, мотивацию и этико-моральные ценности. Вместе с тем, экспаты обмениваются опытом и знаниями с коренным населением. Задачей менеджмента компании является грамотное распределение этого ресурса в структуре фирмы, то есть правильно управлять, совершенствовать программы адаптации к новым реалиям и обучать эффективным средствам коммуникации.

**Ключевые слова:** управление персоналом, поликультурная организация, международная компания, менеджмент, международные отношения, конфликты, коллектив, национальность, менталитет, трудовые ресурсы, этнос, культура, глобализация, стратегия, бизнес, процессы, ценности, мотивация, труд, кадровая политика, адаптация.

**Аннотация.** Бул макалада көп улуттуу коллективде адам ресурстарын башкаруунун мүнөзү жана өзгөчөлүктөрү талданат. Персоналды башкаруунун стратегиялары улуттук компонентти эске алуу менен изилденет. Көп улуттуу коллективдерди өнүктүрүүдөгү оң жана терс таасирлерге талдоо жүргүзүлдү. Коллективдин деңгээлине жараша ар түрдүү улуттун өкүлдөрүнөн турган кадрларды башкарууда да айырмачылыктар бар. Деңгээли жогору кызматкерлер ишенимдүү мамилелерди түзүүнү артык көрүшөт, алар тапшырманы аткаруунун жана мотивациялоонун топтук формаларын карманышат. Эркин иш тартибин жана тапшырмаларды аткарууда тандоо эркиндигин жактырган адамдар үчүн жумушта кандайдыр бир формалдаштыруу жана стандартташтырууга чыдай алышпайт.

Ар түрдүү маданияттын өкүлдөрү эл аралык ишкананын ишмердүүлүгүнө

өздөрүнүн дүйнө таанымын, ишке болгон мамилесин жана сапат стандарттарына ылайык келүүсүн, мотивациясын жана этикалык жана моралдык баалуулуктарын алып келишет. Ошол эле учурда чет элдиктер жергиликтүү калк менен тажрыйбасын жана билимин бөлүшөт. Ишкананын жетекчилигинин милдети бул ресурсту компаниянын түзүмүндө компетенттүү бөлүштүрүү, башкача айтканда, туура башкаруу, жаңы реалдуулукка ыңгайлашуу программаларын өркүндөтүү жана натыйжалуу байланыш каражаттарын үйрөтүү болуп саналат

**Негизги сөздөр:** персоналды башкаруу, көп маданияттуу ишкана, эл аралык компания, башкаруу, эл аралык мамилелер, чыр-чатактар, команда, улут, менталитет, эмгек ресурстары, улут, маданият, ааламдашуу, стратегия, бизнес, процесстер, баалуулуктар, мотивация, иш, кадр саясаты, адаптация.

**Abstract.** The review article analyzes the nature and features of human resource management in multinational labor collectives. The personnel management strategies are described taking into account the ethnological component. The analysis of positive and negative effects to the development of multicultural teams has been carried out.

There are also differences in the management of cross-cultural staff, depending on the level of collectivism. Employees who have a high level of it, prefer to establish trusting relationships, they adhere to group forms of task performance and motivation. For people who prefer a free work schedule and freedom of choice in solving tasks, any formalization and standardization in work is unacceptable. Conversely, employees who strictly adhere to regulations and formalized/standardized procedures are characterized by a high level of uncertainty avoidance. Foreigners

contribute to the activities of an international company by their worldview, attitude to their work and to the observance of the point of quality, motivation and ethical and moral values. At the same time, expats exchange experiences and experience with the indigenous population. The task of the company's management is to competently receive wages in special firms, for this there is proper management, programs for adapting

to new realities and teaching effective means of communication.

**Keywords:** *personnel management, multicultural organization, international company, management, international relations, conflicts, team, nationality, mentality, labor resources, ethnicity, culture, globalization, strategy, business, processes, values, motivation, work, personnel policy, adaptation.*

Современные процессы глобализации охватывают всевозможные сферы жизнедеятельности. Н.П. Зенченко [8] справедливо отмечала, что феномен кросс-культурного взаимодействия является необходимой составляющей процессов и подходов международных компаний. Ссылаясь на данные Общества Управления Человеческими Ресурсами, Л.Г. Набиева [21] отметила, что 91% международных компаний убеждены, что наличие мультикультурного коллектива является существенным преимуществом в развитии фирмы. К другим преимуществам также относятся: стабилизация психологического климата, снижение уровня конфликтности в коллективе, формирование и развитие креативности персонала, успешный выход на международные рынки. Вполне очевидно, что учет особенностей того или иного типа национальной культуры является залогом построения адекватной системы управления человеческими ресурсами. В частности, для представителей культуры с низкой дистанцией власти характерно стремление к построению как горизонтальных структур управления, так и уменьшение уровня иерархии. Характер взаимоотношений с сотрудниками базируется на принципе партнерства и делегирования полномочий. В то время представители культур с большей дистанцией власти ориентированы на получение конкретных и четких инструкций, организационные структуры в данном случае будут иерархическими. Имеются сведения, что менеджеры из стран Западной Европы или Северной Америки испытывали определённые

сложности и недопонимания, когда местное население с культурой большей дистанцией власти уклонялись от возможности принимать самостоятельные решения, они испытывали страх консультироваться с руководством о деталях выполняемых заданий [14, 15].

К настоящему времени, в научной литературе не существует емкого содержания понятия «поликультурная организация». Из предложенных вариантов данного определения за основу был взят термин «поликультурная организация», предложенный М.Г. Амирреза [1]. Другими словами, под поликультурной организацией понимается тип организации с двумя и более функционирующими устойчивыми группами, каждая из которых обладает собственными культурными ценностями, параметрами социальной идентификацией. Как правило, они находятся друг с другом в состоянии латентных или явных противоречий, что негативно влияет на динамику и производительность труда. Данные эффекты развития в первую очередь, связаны с потенциальными конфликтами в трудовом коллективе, высокой текучестью кадров.

Зарубежные авторы полагали, что модель управления персоналом в организациях с двумя культурами является частным примером кросс-культурной модели, и взаимное вовлечение двух культур намного сильнее. То есть культурный фактор имеет двухполюсное влияние на организацию. Наличие двух культур даёт или большие преимущества, строящиеся на ресурсах, или приводит к коммуникационным проблемам и сложностям восприятия [17]. В качестве положительных эффектов развития поликультурных организаций, К.С. Феоктистов [16] выделял относительно более высокий уровень инновационной активности, а также развитие у многих сотрудников более высокого потенциала адаптивности.

Знание культурной дистанции тесно связано с разработкой принципов и практик управления персоналом в международных компаниях. Описаны четыре способа взаимодействия поли национальных трудовых коллективах

[13]: интеграция, ассимиляция, разделение и маргинализация. Наиболее благоприятный тип для эффективной работы мульти национального коллектива является первый способ взаимодействия, тогда как последний способ несёт в себе повышенный риск конфликтогенных отношений между сотрудниками.

Отмечены также отличия в управлении кросс-культурным персоналом в зависимости от уровня коллективизма. Сотрудники, у которых выявляется его высокий уровень, предпочитают устанавливать доверительные отношения, они придерживаются групповых форм выполнения заданий и мотивации. Для лиц, предпочитающих свободный график работы и свободу выбора при решении поставленных задач, неприемлемы какие-либо формализации и стандартизации в работе. И, наоборот, для сотрудников, строго соблюдающих регламент и формализованные/стандартизированные процедуры, свойственен высокий уровень избегания неопределённости [8].

Зарубежные авторы выделили следующие особенности управления персоналом в многонациональных трудовых коллективах [22]:

1. Сами по себе функции в сфере управления человеческими ресурсами проявляются усложнением, происходит увеличение деятельности и расширение экспертных возможностей. В деятельности компании предусмотрено изучение международного трудового законодательства и налогообложения, программ по успешной адаптации иностранных работников. Острыми остаются вопросы административной и правовой помощи сотрудникам и разнородности системы мотивации.

2. Увеличивается потребность в тесном сотрудничестве с работниками в случае принятия решений по зарубежным назначениям (организационные, жилищные и иные вопросы).

3. Международные тенденции в системе менеджмента побуждают оперативно реагировать на возможные кадровые изменения.

4. Не исключаются возможные риски, обусловленные, например, с ошибочным назначением иностранного сотрудника.

5. Увеличение влияния внешних факторов - правовых (длительность отпуска, деятельность профсоюзов, длительность испытательного срока), экономических (минимальный размер оплаты труда, налогообложение).

Заслуживает внимания проблема кросс-культурных навыков и этноцентризма. Кросс-культурные навыки весьма необходимы для реализации управленческих технологий и практик. Наличие кросс-культурных навыков демонстрирует у индивида способность адекватного и последовательного поведения в чужой или смешанной культуре с последующим достижением поставленных целей. Указанные выше навыки включают в себя следующие характеристики:

- сотрудник понимает и глубоко осознает феномен культуры, а также влияние культуры на поведения человека в его непосредственной профессиональной деятельности;

- понимание имеющихся отличий между культурами;

- индивид осознает влияние культурных факторов на организацию структур, систему ценностей и приоритетов;

- способность внедрять элементы собственной культуры в другую;

- понимание глубины взаимовлияния различных культур [11].

Что касается феномена этноцентризма, то он у индивида будет проявляться агрессивным навязыванием своих культурных ценностей с одновременным ожиданием от других лиц соответствующих норм поведения. Такое явление неприемлемо в международных компаниях.

Т.Ю. Базарова и Б.Л. Еремина [2] рассматривали управление персоналом сквозь призму гуманистического подхода, акцентируя внимание на культурологическую составляющую по взаимоотношениям персонала. Они считали, что влияние культурного контекста на управление персоналом сегодня представляется вполне очевидным. Например, в Японии организация

рассматривается не как рабочее место, объединяющее отдельных работников, а как коллектив. Для такой организации характерны дух сотрудничества, взаимозависимость; пожизненный найм превращает организацию в продолжение семьи; между начальниками и подчинёнными устанавливаются патерналистские отношения.

Описаны и иные подходы к управлению мультикультурного персонала. В частности, подход «свобода от культуры» подразумевает большую зависимость от известности или размера компании, уровня производства и применяемых технологий и меньшую зависимость от культуры страны как таковой. Тогда как приверженцы направления «зависимость от культуры» фокусируют внимание на культурных условиях, обуславливающих формирование специфических устойчивых паттернов мышления и поведения. Очевидно, знание этих культурных обстоятельств может эффективно использоваться в руководстве кросс-культурным трудовым коллективом [5, 6].

Анализируя деятельность российско-иранских организаций, Н.А. Голамреза [3] пришёл к заключению, что основной проблемой при формировании управленческой стратегии двух культурной организацией является восприятие сотрудниками базовых принципов и особенностей менеджмента с последующей адаптацией. Именно данная культурная модель управления требует пристального внимания по

взаимной интеграции двух культур через анализ и восприятия с приемлемой для каждой из сторон адаптацией, без агрессивного навязывания универсальной западноевропейской или американской транс культурной модели менеджмента. Аналогичной точки зрения придерживался Е.П. Костенко [20], который считал, что внедрение зарубежной модели технологий и инструментов управления персоналом, чревато развитием и формированием барьеров как в процессе самого переноса практики кросс-культурного управления коллективом, так и её успешной адаптации к реалиям

национальной культуры. К сожалению, исследователи констатируют факты активного внедрения западных моделей управления персоналом (идеологи). Так называемые утилитаристы имеют свои определённые прагматические цели краткосрочного карьерного роста и получения солидной компенсации; модернисты осуществляют поиск современных эффективных бизнес-моделей в условиях российской действительности [10]. Механический перенос западных моделей управления персоналом на представителей национальных культур стран Азии и Латинской Америки также может привести к снижению работы компании в целом. Это обстоятельство является важным пунктом деятельности служб по наёму иностранных специалистов из указанных стран с пересмотром программ адаптации работников и членов их семей [8].

Заслуживает внимания исследование экономического поведения мультикультурных групп, проведённое Н.И. Гусевой [4]. Автор выявил социокультурные отличия (на примере франко-российского взаимодействия) по основным групповым процессам взаимодействия. Работники из Франции отдали предпочтение своему соотечественнику в 3,65 раза выше по сравнению с сотрудниками из Российской Федерации. Однако последние отметили, что в качестве проект-менеджера хотели бы иметь представителя из своей страны в 3,35 раза чаще, чем их европейские коллеги. По стилю руководства представители французской когорты выбрали директивный стиль, тогда как русские респонденты – демократический стиль руководства. Подавляющее большинство французов не отрицали, что причиной конфликтов в коллективе являются социокультурные различия, у россиян этот показатель составил 43,5%, подразумевая ментальность, особенности характера, этику в деловых отношениях. Заработанная плата как ведущий механизм мотивации выступала у французских/российских респондентов в 51,7% и 55,3% случаев. Вместе с тем, для российских сотрудников продвижение по карьерной лестнице является одной из мощных составляющих мотивации к повышению производительности и эффективности труда, социально-психологической

удовлетворённости и самооценки, и понижению уровня тревожности и конформизма в кросс-культурном коллективе. Безусловно, это отражается на повышении эффективности управления персоналом в целом. Позитивным рассматривается наличие доверия между обеими сторонами. Так 97,3% французских и 88,9% российских респондентов рассчитывали на долгосрочные деловые отношения и 91,3% сотрудников из России полагали, что у французской стороны есть все основания для развития успешного бизнеса в Российской Федерации. Однако имеются другие исследования, отражающие восприятия россиян «глазами» иностранцев. Чаще россияне воспринимались иностранными гражданами как что-то неясное, особенно это касается сферы жизненных устоев и использование трудоспособного возраста. В частности, позиция русского человека пассивна в отношении собственных интересов и перспектив «плывут по течению». Они (русские) могут с необычайной легкостью делегировать собственную работу, принятие каких-либо важных или кардинальных решений, включая и личную жизнь третьему лицу, что впоследствии сопровождается глубоким разочарованием и профессиональной депрессией. Кроме того, зарубежные специалисты считают, что русских отличает стремление угодить или отчитаться руководству, создать видимость бурной деятельности, им свойственна низкая мотивация выполнить работу в соответствии с стандартами качества. Для иностранцев не совсем понятным остаётся подход выполнения работы в режиме «аврала», откладыванием ключевых моментов по работе на последний день. В тоже время зарубежным представителям более характерен продуманный подход, чаще они выстраивают логистику и временные рамки рабочего времени, строго придерживаясь стандартизации и регламентации трудовых процессов [7]. Совершенно очевидно, что при взаимодействии с представителями других культур, управленцы должны брать во внимание факт мотивации работников выполнять свои обязательства, какие аргументы или методы стимулирования действуют на них эффективно или недостаточно

сильно, какие механизмы или рычаги административного ресурса могут вызвать у сотрудников доверие и снижение кросс-культурных разногласий. В других исследованиях отмечены иные характеристики российских и зарубежных сотрудников. Так, например, иностранные топ-менеджеры, работавшие с русскими подчиненными, испытывали сложности в понимании русской культуры, так как россияне выражали отрицательные эмоции и чувство обиды на замечания руководства, соотечественникам было свойственно стыдиться собственных амбиций и перспектив, русские работники часто нарушали трудовой распорядок в виде опозданий. Приводя в сравнение американскую систему трудовых отношений, следует отметить, что для американцев характерна четкая и конкретная регламентация трудовых функций и обязательств работника, строгий распорядок трудового дня, жесткая вертикальная система власти и отчетности [19]. Можно предположить, что данный подход направлен на подавление инициативности и проявления творчества в работе.

А.Б. Дихтять [6] разработала ряд практических рекомендаций по выявлению особенностей системы управления персоналом в кросс-культурной организации, в зависимости от них, предложила направления по развитию функциональных подсистем авторской системы управления персоналом. Так, например, в подсистеме найма и учёта кадров основными критериями являются знание национального (русского) языка и технологий работы, оборудования, наличие квалификационных и медицинских документов. Если речь идёт о подсистеме развития персонала, то основная суть развития осуществляется с использованием интернет-технологий. То есть любой иностранный работник может ознакомиться на корпоративном сайте с общей информацией, и получить ответы на интересующие его вопросы от экспертов соответствующих областей знания. Предусмотрена и подсистема социального развития, включающая в себя развитие среды международного бизнеса.

Ю.В. Большакова [18] предложила следующие стратегические ориентиры управления персоналом мультикультурных организаций:

- для осуществления международной деятельности специалистам необходимо пройти обучение при тесном взаимодействии с представителями разных культур;

- преодоление своего рода стереотипизации и ограничения мышления и восприятия мультикультурного персонала;

- формирование и развитие сильной и адекватной корпоративной культуры, что позволит в свою очередь предотвращать проявления этноцентрических настроений;

- создание условий для мотивации по самосовершенствованию и развитию на локальном и международном уровнях.

Известно, если иностранный сотрудник свободно ориентируется в новой культуре, способный решать бытовые, семейные и иные вопросы свидетельствует об успешной интеграции и адаптации. Отмечена прямая зависимость между качеством программы адаптации и поддержкой экспатов и снижением количественного состава кадров на 10-20% в год. Иными словами, при грамотном управлении адаптационным процессом срок стихийной адаптации сокращается с полутора лет до нескольких месяцев [8]. На основании исследований ряда отечественных авторов [9, 12] можно предположить, что как в крупных международных представительствах в Российской Федерации, так и в обычных российских компаниях адаптационным аспектам менеджмента внимание уделяется не в полной мере. Потери иностранной дочерней компании вследствие непродуманной программы (первоначальное обучение, транспортные расходы, неэффективная управленческая деятельность) адаптации иностранных управленцев высшего звена могут достигать 250 тыс. долларов США [23].

Управление персоналом в международных компаниях должно быть непрерывным. Необходимо понимания того, что у представителей разных

культур имеются собственные методы решения проблем, приоритеты и ценности, социальные и этические нормы, правила, представления, ожидания и установки.

Таким образом, процессы, происходящие в мировой экономике, обуславливают активное привлечение зарубежных сотрудников. В свою очередь, иностранные специалисты так или иначе являются неотъемлемой составляющей кросс-культурного взаимодействия, представляющие несомненную экономическую ценность для международных компаний. Привлечение работников из-за рубежа является преимуществом и фактором повышения конкурентоспособности и развития компаний как на международном, так и на региональном уровнях. В этой связи назрела острая необходимость пересмотра, а в некоторых случаях изменений методов и технологий управления персоналом.

Трудовые отношения в мульти национальным коллективе чаще сопряжены с увеличением межнациональных конфликтов, разногласий по вертикальной / горизонтальной ветвями управления. Поэтому при разработке программ по адаптации представителей разных культур, следует обращать внимание, а точнее включать в них этнокультурный компонент. Кросс-культурный менеджмент ориентирован именно на решение подобных задач. С его помощью появляется возможность дать научное объяснение культурным отличиям, и разработать практические и эффективные технологии управления персоналом в мульти национальных организациях.

Носители культур привносят в деятельность международной компании своё мировоззрение, отношение к работе и к соблюдению стандартов качества, мотивацию и этико-моральные ценности. Вместе с тем, экспаты обмениваются опытом и знаниями с коренным населением. Задачей менеджмента компании является грамотное распределение этого ресурса в структуре фирмы, то есть правильно управлять, совершенствовать программы адаптации к новым реалиям и обучать эффективным средствам коммуникации.

Таким образом, теоретически обоснована необходимость принятия во внимание кросс-культурных особенностей в управлении персоналом в кросс-культурных компаниях.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Амирреза М.Г. Проблемы и перспективы управления персоналом поликультурной организации // Инновации и инвестиции. 2019. №1. - С. 89 – 91.
2. Базарова Т.Ю., Еремина Б.Л. Управление персоналом: Учебник для вузов. — 2-е изд., перераб. и доп. — М: ЮНИТИ, 2002. —560 с.
3. Голамреза Н.А. Принципы построения кросс-культурной модели управления персоналом (на примере российско-иранских организационных отношений // Вестник МГОУ. Серия: Экономика. 2016. №2. - С. 96 – 103.
4. Гусева Н.И. Экономическое поведение мультикультурных групп в условиях глобализации. Автореф. дисс. д.с.н. Санкт-Петербург, 2006. – 38 с.
5. Дихтять А.Б. Кросс-культурные стили управления персоналом организации // Вестник Университета (ГУУ). 2012. №8. - С. 85 – 88.
6. Дихтять А.Б. Организационно-методические аспекты управления персоналом в многонациональной организации. Автореф. дисс. к.э.н. Москва, 2014. – 27 с.
7. Зачиняев С.Н. Управление организационным конфликтом в поликультурной организации. Дисс. к.э.н. – Тамбов, 2014. – 188 с.
8. Зенченко Н.П. Управление кросс-культурными коллективами в организациях. Дисс. к.э.н. Москва, 2016 – 154 с.
9. Кибанов И.Я. Основы управления персоналом / учебник 2-е издание. – М.: ИНФРА-М, 2007. – 447 с.
10. Крылова М.Б. Формирование кросс-культурной компетентности менеджеров Дисс. к.э.н. Санкт-Петербург, 2019 – 175 с.
11. Солтицкая Т.А. Кросс-культурные аспекты управления персоналом // Вестник Санкт-Петербургского университета. 2002. Выпуск 3. №24. – С. 51 – 70.
12. Технологии кадрового менеджмента: учебно-практическое пособие / под редакцией И.В. Мишуровой. – М.: ИКЦ «Март», 2004 – 368 с.
13. Триандис Г. Культура и социальное поведение. – М.: Фолрум, 2007 – 385 с.
14. Adler Nancy J., with Allison Gundersen. International Dimensions of Organizational Behavior. 5th ed. Mason, OH: Thomson Learning, 2007.
15. Adler Ronald B., Rosenfeld Lawrence B., Proctor Russel. F. Interplay: the process of interpersonal communication. - 14th Ed. – New York: Oxford University Press, 2018.
16. Phyoctists K.S. Problems of personnel management in multicultural organizations // Questions of economy and management. 2018. №8. - P. 34 - 36.
17. Ward C., Kennedy, A. Where's the «cross-culture» in cross-cultural transition? Comparative studies of sojourner adjustment // Journal of Cross-Cultural Psychology. 2013. №4. - P.79 – 81.

#### Электронные ресурсы

18. Большакова Ю.В. Кросс-культурный подход к стратегии управления персоналом. <https://s.siteapi.org>.
19. Коргова М.А. Управление многонациональными предприятиями. Обзор эмпирических исследований способов повышения эффективности мультикультурных команд <https://oddagipermarket.ru>.
20. Костенко Е.П. Институцилизация практики управления персоналом в России <http://hjournal.ru>.
21. Набиева Л.Г. К вопросу об управлении мультикультурным коллективом [https://dspace.kpfu.ru ›net›F\\_EMM\\_2020\\_143\\_145](https://dspace.kpfu.ru ›net›F_EMM_2020_143_145)
22. Специфика кадровой стратегии международных корпораций [https://studopedia.ru/15\\_63025\\_spetsifika-kadrovoy-strategii](https://studopedia.ru/15_63025_spetsifika-kadrovoy-strategii).
23. Удельный вес организаций, использовавших глобальные информационные сети URL: // [http://www.gks.ru/wps/wcm/connect/rosstat\\_main/rosstat/ru/statistics](http://www.gks.ru/wps/wcm/connect/rosstat_main/rosstat/ru/statistics)



*Абдуллаев Д.*

*Международный медицинский университет*

*Доктор фармацевтических наук*

*Караева А.*

*Международный медицинский университет*



УДК:616.017.2

**ADVANTAGES OF METHOD OF INDIRECT IMMUNOFLUORESCENCE  
BASED ON ANTINUCLEAR ANTIBODIES ON THE HEP-2 CELL LINE IN THE  
DIAGNOSIS OF SYSTEMIC AUTOIMMUNE RHEUMATIC DISEASE**

*D Abdullaev., A. Karaeva*

*International Medical University*

**ТУТАШТЫРУУЧУ ТКАНДАРДЫН СИСТЕМАЛУУ ООРУЛАРЫН  
ДИАГНОСТИКАЛОДО НЕР-2 КЛЕТКА ЛИНИЯСЫНДАГЫ  
АНТИНУКЛЕАРДЫК АНТИТЕЛОЛОРДУН НЕГИЗИНДЕ КЫЙЫР  
ИММУНОФЛУОРРЕСЦЕНЦИЯ БЫКМАСЫНЫН АРТЫКЧЫЛЫКТАРЫ**

*Абдуллаев Д. Караева А.*

*Эл аралык медицина университети*

**ПРЕИМУЩЕСТВА МЕТОДА НЕПРЯМОЙ ИММУНОФЛЮОРЕСЦЕНЦИИ  
НА ОСНОВЕ АНТИЯДЕРНЫХ АНТИТЕЛ НА ЛИНИИ КЛЕТОК НЕР-2 ПРИ  
ДИАГНОСТИКЕ СИСТЕМНЫХ ЗАБОЛЕВАНИЙ СОЕДИНИТЕЛЬНОЙ ТКАНИ**

*Абдуллаев Д. Караева А.*

*Международный медицинский университет*

**Abstract:** According to the data of rheumatologists of Kyrgyzstan, the number of patients suffering from systemic autoimmune rheumatic disease (SARD)

increases every year in the country, among them patients with lupus erythematosus prevail [6]. It is known that an important additional criterion for the diagnosis of

SARD is laboratory diagnosis. To date, the only laboratory in Kyrgyzstan where laboratory tests are carried out for the laboratory diagnosis of these autoimmune diseases is the Human diagnostic laboratory, which is located in Bishkek. Name of laboratory tests includes: Linear immunoassay, LIA-MAXX, Linear immunoassay, LIA-myositis, Linear immunoassay, LIA-vasculitis, Complement system component C3 and C4, specific antinuclear antibodies enzyme immunoassays and Hep-2 cell substrate antinuclear antibodies. According to the European Alliance of Associations for Rheumatology EULAR, the Hep-2 cell substrate antinuclear antibody test is the gold standard for laboratory diagnosis of systemic autoimmune rheumatic disease.

**Key words:** *Lupus erythematosus, dermatomyositis, scleroderma, antisynthetase syndrome, cross syndrome, ANA-LIA –Maxx, LIA-myositis PL, complement system component C3 and C4, Antinuclear antibodies, ELISA, luminescent microscope.*

**Аннотация:** Кыргызстандын ревматологдорунун маалыматтары боюнча республикада тутумдаштыргыч ткандын аутоиммундук системалык оорулары менен ооругандардын саны жыл сайын көбөйүүдө, алардын арасында кызыл волчанка менен ооругандар басымдуулук кылат [6]. Системалык аутоиммундук ревматикалык оорунун (САР) диагностикасынын маанилүү кошумча критерийи лабораториялык диагностика экендиги белгилүү. Бүгүнкү күндө бул аутоиммундук оорулардын лабораториялык диагностикасы боюнча Кыргызстандагы жападан жалгыз лаборатория Бишкек шаарында жайгашкан Human диагностикалык лабораториясы болуп саналат. Лабораториялык тесттердин аталышы төмөнкүлөрдү камтыйт: Сызыктуу

иммундук анализ, LIA-MAXX, LIA-миозит, LIA-вакулит, Комплемент системасынын компоненти С3 жана С4, спецификалык антинуклеардык антителолор ферментинин иммуно анализдери жана Hep-2 -клетка субстрат антинуклеардык антителолор. Европалык ревматология ассоциацияларынын альянсы EULAR ылайык, Hep-2 клеткалык субстрат антинуклеардык антитело тести аутоиммундук тутумдаштыргыч ткань ооруларын лабораториялык диагностикалоо үчүн алтын стандарт болуп саналат.

**Негизги сөздөр:** *кызыл волчанка, дерматомиозит, склеродерма, антисинтетаз синдрому, кайчылаш синдром, ANA-LIA –Maxx, LIA-myositis PL, LIA-вакулит, комплемент системасынын С3 жана С4 компоненти, ядролук антителолор, ИФА, люминесценттик микроскоп.*

**Аннотация:** согласно данным ревматологов Кыргызстана, в стране с каждым годом увеличивается число больных, страдающих аутоиммунными системными заболеваниями соединительной ткани, среди них превалирует больные с красной волчанкой [6]. Известно, что важным дополнительным критерием диагностики аутоиммунных системных заболеваний соединительной ткани является лабораторная диагностика. На сегодняшний день в Кыргызстане единственной лабораторией, где осуществляются лабораторные тесты по лабораторной диагностике этих аутоиммунных заболеваний является диагностическая лаборатория «Human» который находится в городе Бишкек. Наименование лабораторных тестов включает: Линейный иммунный анализ, LIA-MAXX, Линейный иммунный

анализ, ЛИА-миозит, Линейный иммунный анализ, ЛИА-васкулит, Компонент системы комплемента С3 и С4, иммуноферментные тесты на конкретные антиядерные антитела и Антиядерные антитела на субстрате клеток Нер-2. По версии Европейского альянса ассоциаций ревматологов EULAR (The European Alliance of Associations for Rheumatology) Тест «Антиядерные антитела на субстрате клеток Нер-2»

является золотым стандартом лабораторной диагностики аутоиммунных системных заболеваний соединительной ткани.

**Ключевые слова:** Красная волчанка, дерматомиозит, склеродермия, антисинтетазный синдром, синдром крест, ANA-ЛИА-Махх, ЛИА-myositis PL, ЛИА-васкулит, компонент системы комплемента С3 и С4, антиядерные антитела, ИФА, люминесцентный микроскоп.

### *Introduction:*

Among the autoimmune systemic connective tissue diseases, the most diverse is Systemic lupus erythematosus (SLE) [1], which can affect any vital organ. In SLE, autoantibodies are produced mainly against nuclear antigens such as double-stranded DNA, nucleosome, histones, centrosome, ribosome, etc. Laboratory tests are based precisely on the detection of antibodies produced against these antigens. In addition to lupus erythematosus, there are also mixed connective tissue diseases, Sjögren's syndrome, systemic sclerosis, dermatomyositis, cross syndrome, polymyositis, and very rarely antisynthetase syndrome.

Raynaud's syndrome is a symptom of mixed connective tissue disease in which the fingers become very pale and tingle and numb (bluish) in response to cold or emotional distress [2]. Laboratory diagnosis includes detection of anti-ribonucleoprotein (RNP) antibodies, in the form of U1-snRNPs, which are present in most people with mixed connective tissue disease.

Sjögren's syndrome also belongs to inflammatory rheumatic diseases with a prevalence of more than 0.4% in Europe [3]. Laboratory diagnostic markers are SS - A / Ro 60 kD, SS - A / Ro 52 kD, SS - B / La.

Dermatomyositis (DM) is a chronic inflammatory autoimmune disease of the connective tissue of the skin and muscles [4] and is associated with autoantibodies to PM-Scl.

Polymyositis is an idiopathic inflammatory myopathy of autoimmune origin. Weakness of the proximal limbs is the main symptom of polymyositis, as well as some extramuscular manifestations. Polymyositis is classified as a separate nosology among idiopathic inflammatory myopathies, but is considered the least common because it is a diagnosis of exclusion. Antibodies to Jo-1 and Ku serve as laboratory diagnostic markers.

*Material and methods:*

As an object of study, we selected the data of 560 patients who had positive results for the analysis of antinuclear antibodies on the substrate of Hep-2 cells and partially for Lia-max and Lia-myositis. In total, in the diagnostic laboratory "Human" for 2019 to 2021, 3960 analyzes were carried out (Table 1) "Antinuclear antibodies on the substrate of Hep-2 cells", 560 positive results were selected from them. The aim of the study was to evaluate the value of the method of indirect immunofluorescence based on antinuclear antibodies on the Hep-2 cell line in the diagnosis of systemic autoimmune rheumatic disease (SARD). We used a set of test systems "Antinuclear antibodies on the substrate of Hep-2 cells" manufactured by "Immco diagnostics" USA and a luminescent microscope with a photo and video attachment "HumaScope Fluo LED" manufactured by "Human" Germany.

Table 1. Research results of antinuclear antibodies on HEp-2 cell line test by years.

	2019 year	2020 year	2021 year
Total amount of patients	1205	1320	1435
Male	210	260	356
Female	995	1060	1079
Positive			
Male	4	2	5
Female	158	190	201
Negative			
Male	206	258	351
Female	837	870	878

*The table shows that there are more females than males.*

Of the 560 positive tests, only 380 were confirmed using the additional ANA-LIA -Maxx test. ANA-LIA-Maxx is an immunoblot consisting of 17 adsorbed antigens on a nitrocellulose membrane. Adsorbed antigens bind antibodies and are calculated for the qualitative measurement of autoantibodies of the IgG (and/or IgA) class such as: ds DNA (double stranded DNA), Nucleosome, Histone, SmD1, PCNA, P0, SS - A / Ro 60 kD, SS - A / Ro 52 kD, SS-B/La, CENP-B, Scl-70, U1-snRNP, AMA M2, Jo-1, PM-Scl, Ku. Also, only 1 analysis was confirmed using the Myositis-LIA PL test, which is also an immunoblot consisting of 7 antigens adsorbed on a nitrocellulose membrane such as: Jo-1, Mi-2, PM-Scl, U1-snRNP, Ku, PL-7 PL -12. Antibodies to PL-7 PL-12 is associated with a very rare disease called "Antisynthetase syndrome". Antisynthetase syndrome is a very rare chronic disease that can affect multiple body systems, primarily affecting the respiratory system causing pulmonary fibrosis. The disorder is immune-mediated, which means inflammation resulting from abnormal functioning of the immune system and the presence of specific autoantibodies that target certain types of proteins in the body.

*Results and discussion:*

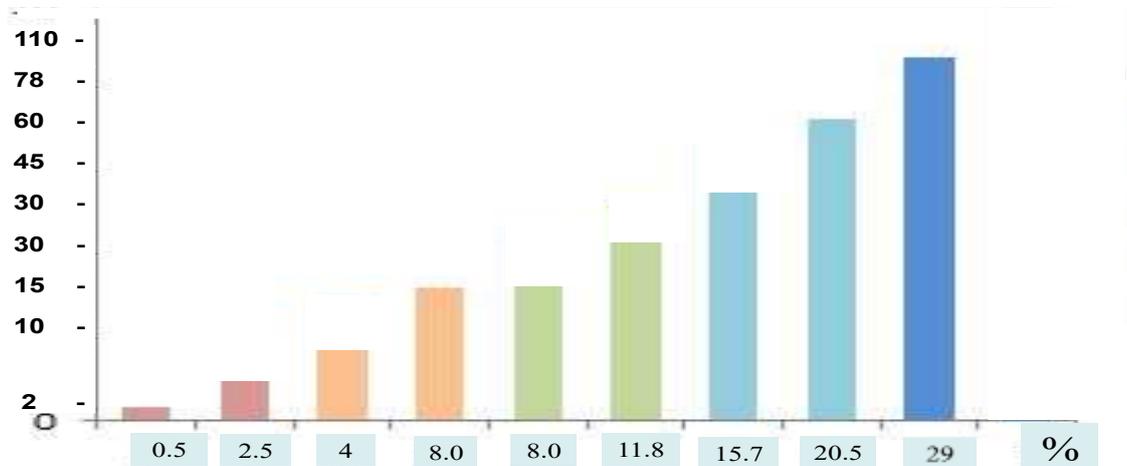
The analysis results were interpreted after viewing the prepared slides under a fluorescent microscope. In this case, the dilutions of the sera were carried out according to the instructions 1:40, 1:80, 1:160, 1:320 and 1:640. Depending on the specific luminescence, the results were recorded as the luminescence: fine speckled, dense fine speckled, coarse; speckled, homogenous, centromere, nucleolar, nuclear dot, cytoplasmic, diffuse fine granular cytoplasmic. Further, to confirm and differentiate specific antibodies, we examined the data of 380 patients who had additional tests in the form of a linear immunoassay (ANA-LIA-Maxx and LIA-myositis PL) table 2.

Table 2. Correlation of results by luminescence's types.

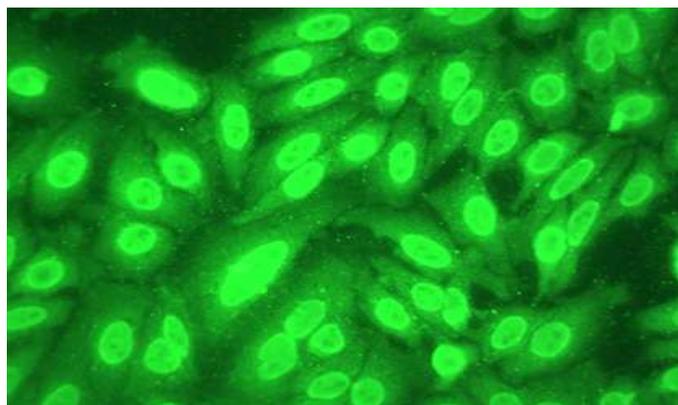
	Type of luminescence	Number of patients	%	ANA-LIA - Maxx	Myositis-LIA PL	Association with disease
1.	Fine speckled	60	5.7	SS – A / Ro 60 kD, SS – A / Ro 52 kD,	-	Sjögren's syndrome (SjS)
2.	Dense fine speckled	110	9.0	SmD1, PCNA, P0	-	Systemic Lupus Erythematosus (SLE)
3.	Coarse speckled	78	20.5	U1-snRNP	U1-snRNP	Mixed Connective Tissue Disease (MCTD)
4.	Homogenous	30	8.0	ds DNA, Nucleosome, Histone	-	Systemic Lupus Erythematosus (SLE)
5.	Centromere	45	1.8	CENP-B	-	CREST syndrome
6.	Nucleolar	15	4	PM-Scl, Scl-70	PM-Scl	Systemic scleroderma
7.	Nuclear Dot	10	2.5	AMA M2	-	Primary Biliary Cirrhosis
8.	Cytoplasmic	30	8.0	AMA M2	-	Primary Biliary Cirrhosis
9.	Diffuse fine granular cytoplasmic	2	0.5	Jo-1, Ku	PL-7 PL-12	Anti-synthetase syndrome
10.	Total	380	100.0			

The table shows that the indirect immunofluorescence method based on antinuclear antibodies on the Hep-2 cell lines, Line Immunoassay ANA-LIA -Maxx and Myositis-LIA PL, complement each other, but the indirect immunofluorescence method is the most sensitive and responds to the presence of more than 200 antibodies in the patient's blood. The most commonly detected luminescence is dense fine speckled and minimal diffuse fine granular cytoplasmic. The percentage of dense fine speckled was 29%, coarse speckled 20.5% and diffuse fine granular cytoplasmic 0.5% fig.1

*Figure 1. The frequency of detectability of luminescence in quantity and percentage*

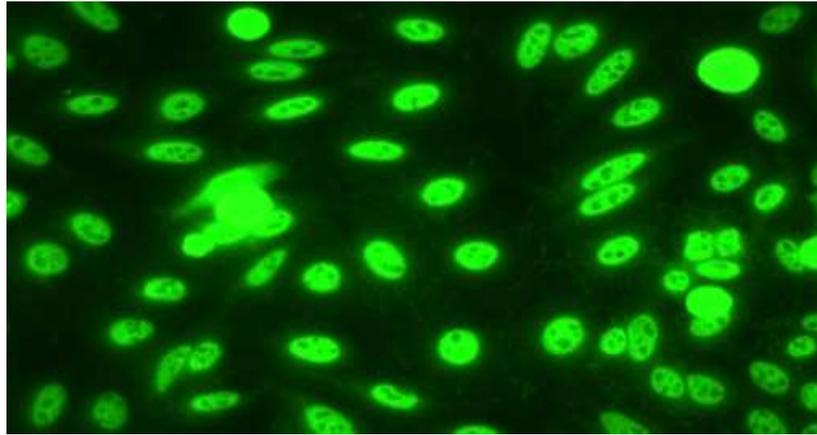


The detection of dense fine speckled (Figure 1) means that the patient has developed autoantibodies to SmD1, PCNA, P0 and these markers are associated with a severe form of lupus erythematosus, since these antibodies affect many vital organs, and the presence of antibodies to PO (ribosomal P phosphoproteins ) damage to the central nervous system and the development of lupus psychosis. POs are monoclonal antibodies to P proteins that inhibit the interaction of elongation factors and ribosomes, and also inhibit protein synthesis.



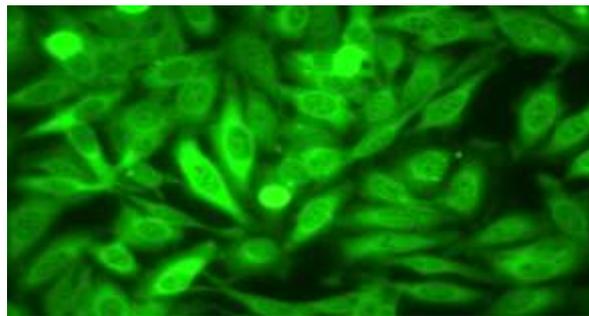
*Picture 1. Dense fine speckled.*

Coarse speckled (picture 1.) are found in lupus erythematosus, the cause is the production of autoantibodies to the U1-snRNP protein.



*Picture 2. Coarse speckled.*

Diffuse fine granular cytoplasmic are detected very rarely, since such a luminescence is associated with PL-7 PL-12 antibodies and are markers for laboratory diagnosis of Anti-synthetase syndrome and an additional confirmatory test is Myositis-LIA PL.



*Picture 3. Diffuse fine granular cytoplasmic.*

#### *Conclusions:*

The use of the method of indirect immunofluorescence based on antinuclear antibodies on the Hep-2 cell line for laboratory diagnosis of systemic autoimmune rheumatic disease (SARD) for eight years in the diagnostic laboratory "Human" showed high information content and reliability of this method. Line Immunoassay ANA-LIA -Maxx and Myositis-LIA PL should be used additionally to validate the result by antibody differentiation.

The method of indirect immunofluorescence Line Immunoassay very clearly complement each other, but not infrequently non-specific luminescence is detected,

which indicates the presence in the body of other antinuclear antibodies other than those known and established.

Therefore, the method of indirect immunofluorescence based on antinuclear antibodies on the Hep-2 cell line is recommended as a mandatory screening test in the diagnosis of SARD.

#### References:

1. Sònia Jiménez 1, Ricard Cervera, Josep Font, Miguel Ingelmo. The epidemiology of systemic lupus erythematosus. *Clin Rev Allergy Immunol.* 2003 Aug;25(1):3-12.
2. Alana M., Nevares MD, Mixed Connective Tissue Disease (MCTD) The University of Vermont Medical Center Last full review/revision Apr 2020.
3. Ana-Luisa Stefanski, Dr. med.,1,2, Christian Tomiak, Dr. med.,3 Uwe Pleyer, Prof. Dr. med.,4 Thomas Dietrich, Prof. Dr. med. Dr. med. dent., The Diagnosis and Treatment of Sjögren's Syndrome. *Dtsch Arztebl Int.* 2017 May; 114(20): 354–361.
4. Umaima Marvi,1 Lorinda Chung and David F Fiorentino. Clinical Presentation and Evaluation of Dermatomyositis *Indian J Dermatol v.57(5); Sep-Oct 2012.*
5. J C Milisenda 1, A Selva-O'Callaghan 2, J M Grau 3 1. Schlosser G, Doell D, Osterland CK. An analysis of rheumatology cases presenting to the emergency room of a teaching hospital. *J Rheumatol* 1988;15(2):356–8.
6. Г. М. Койлубаева, Т. М. Решетняк, Е. А. Асеева, С. К. Соловьев, А. С. Джумагулова, Н. П. Ткаченко, Э. Р. Каримова, А. Ж. Жумакадырова, Э. Ж. Джишамбаев, К. А. Джайлобаева, Е. Л. Насонов. Нейропсихические проявления в киргизской когорте больных системной красной волчанкой. *Научно-практическая ревматология Том 57, № 1 (2019)*

УДК: 613.6

**МЕДИЦИНСКИЕ И СОЦИАЛЬНЫЕ АСПЕКТЫ ПОТРЕБЛЕНИЯ ТАБАКА  
НИКОТИНСОДЕРЖАЩЕЙ ПРОДУКЦИИ В ПОДРОСТКОВОЙ СРЕДЕ**

**Мизерницкий Ю.Л., Мельникова И.М., Доровская Н.Л.**

*ФГБОУ ВО Ярославский государственный медицинский университет, г. Ярославль  
НИКИ педиатрии им. акад. Ю.Е. Вельтищева ФГАОУ ВО РНИМУ им. Н.И.Пирогова,  
г.Москва*

**ӨСПҮРҮМДӨР АРАСЫНДА НИКОТИНИ БАР АЗЫКТАР МЕНЕН ТАМЕКИНИ  
КЕРЕКТӨӨНҮН МЕДИЦИНАЛЫК ЖАНА СОЦИАЛДЫК АСПЕКТИЛЕРИ**

**Мизерницкий Ю.Л., Мельникова И.М., Доровская Н.Л.**

*Федералдык Мамлекеттик бюджеттик жогоркуу окуу жайы,  
Ярославль мамлекеттик медицина университети,  
Ярославль шаары.  
Ю.Е. Вельтищева атындагы педиатрия илим изилдөө клиникалык институту,  
Пирогов атындагы Россиянын Улуттук изилдөө медициналык университети,  
Москва шаары*

**MEDICAL AND SOCIAL ASPECTS OF TOBACCO CONSUMPTION AND NICOTINE-  
CONTAINING PRODUCTS IN ADOLESCENT PEOPLE**

**Mizernitsky Yu.L., Melnikova I.M., Dorovskaya N.L.**

*Federal state budget educational institution of higher education,  
Yaroslavl State Medical University, Yaroslavl.  
Research Clinical Institute of Pediatrics named by acad. Yu.E. Veltishcheva, Pirogov Russian  
National Research Medical University, Moscow*

**Аннотация.** В данной статье кратко изложены риски на здоровья от использования никотино содержащих изделий. Несмотря в клинической научной практике в мире проведено очень много конкретные осложнения от употребления этих изделий, досих пор продолжают исследования и выявляются новые данные, которые еще раз подтверждают на сознательном уровне о значимом отрицательном влиянии. В данной статье еще раз доказаны токсические вещества, содержащиеся в табачных изделиях, значительно негативное влияние на течение острых и хронических заболеваний органов дыхания, снижает местно иммунитет в дыхательных путях. Кроме этого приводится достоверные данные, частота развития заболеваемости COVID-19 и

ОРВИ у подростков от электронных сигарет. В исследовании доказано многие дети подвержены пассивному курению в курящих семьях.

**Ключевые слова:** никотин, табак, подросток, ирритантное действие, аэрополлютанта, мукоцилиарный клиренс, активное курение, пассивные курения.

**Аннотация.** Бул макалада никотин камтыган продукцияны колдонуунун ден соолукка зыяны талданат. Дүйнөдө клиникалык илимий практикада көрсөтүлгөндөй, бул продукцияны колдонуудан келип чыккан канчалаган зыянга карабастан, изилдөөлөр дагы деле уланууда жана мындай продуктылардын олуттуу терс таасири жөнүндө аңсезимдүү деңгээлде дагы бир жолу тастыкталган жаңы маалыматтар

ачылууда. Бул макала дагы бир жолу тамеки заттарынын курамындагы уулуу заттар курч жана өнөкөт респиратордук ооруларга олуттуу себеп болуп, дем алуу жолдорунун иммунитетин төмөндөтөрү далилденди. Электрондук тамеки чеккен өспүрүмдөрдүн COVID-19 жана SARS оорусу боюнча ишенимдүү далилдер келтирилген. Изилдөө көптөгөн балдар тамеки чеккен үй-бүлөлөрдө пассивдүү тамеки тартуунун зыянына дуушар болору далилденди.

**Негизги сөздөр:** *никотин, тамеки, өспүрүм, дүүлүктүрүүчү эффект, аэро-полутант, мукоцилиардык клиренс, активдүү тамеки тартуу, пассивдүү тамеки тартуу*

**Abstract.** This article analyzes the health risks of using products containing

nicotine. Despite the many harms caused by the use of these products, as shown in clinical scientific practice around the world, research is still ongoing and new data is being discovered; it once again confirms the serious side effects of nicotine products. This article once again proves that the toxic substances contained in tobacco products are a serious cause of acute and chronic respiratory diseases; they reduce the local immunity of the respiratory tract. Strong evidence is presented on the incidence of COVID-19 and SARS in adolescents who smoke e-cigarettes. Research shows that many children are exposed to the harm of passive smoking in families.

**Key words:** *nicotine, tobacco, adolescent, irritant effect, air pollutant, mucociliary clearance, active smoking, passive smoking*

Курение, в том числе пассивное, употребление никотин содержащих изделий являются факторами риска в отношении широкого круга заболеваний (респираторных, сердечно-сосудистых, онкологических и др.), следовательно, отказ от их использования может значительно улучшить прогноз, что особенно актуально для детей и подростков [1-7]. В мире проведено и опубликовано значительное количество клинических и экспериментальных исследований о негативном воздействии никотин содержащих веществ. В начале 2021г. количество цитирований «smoking» (перевод с англ. «курение») в системе PubMed составило более 321 000. Установлено, что табакокурение, особенно активное в детском возрасте оказывает влияние на течение многих заболеваний, в том числе бронхолегочной патологии, приводя к развитию бронхиальной гиперреактивности. Токсичные вещества, содержащиеся в табачных изделиях, попадая на слизистую оболочку бронхов, осуществляют прямое ирритантное действие, снижают местный иммунитет в дыхательных путях, а потому оказывают негативное влияние на течение острых и

хронических бронхолегочных заболеваний у детей. Следует отметить, что воздействие табачного дыма как аэрополлютанта повышает восприимчивость дыхательной системы к инфекционным агентам, аллергенам, усиливает кашель и увеличивает его длительность [2,3,8,9]. Табакокурение, в том числе пассивное, существенно снижает мукоцилиарный клиренс и клиническую эффективность отхаркивающей терапии у детей [10].

По данным глобального опроса (2009) в РФ сигареты ежедневно курили 15,8% подростков 15-18 лет. Среди них у 8,1% имелись признаки высокой никотиновой зависимости, 38,8% выкуривали по 10-14 сигарет в сутки. Так, в Забайкальском крае (по данным анкетного скрининга) распространенность табакокурения среди подростков 12-18 лет составила 44,3%, в том числе 39,9% курили ежедневно; 58,3% - были пассивными курильщиками [4]. В Нижегородской области среди подростков 15-17 лет курили 46,3% юношей и 34,9% девушек; преобладали «городские» курильщики. Более 2/3 всех школьников начали курить в 13-16 лет [11]. В другом исследовании выявлено, что дети регулярно начинали курить уже в 13 лет, причем к 15-17 годам количество детей с опытом курения увеличивалось в 2,6 раза [12]. Отмечено, что распространенность курения среди старшеклассников за последние 10 лет имеет тенденцию к увеличению, возросла доля курящих девушек [13].

В Республике Кыргызстан отмечено, что 6,0% школьников использовали различные виды табака, в том числе сигареты, бездымный табак, кальян [14]. В 2019г. на Украине выявлены позитивные тенденции в виде снижения распространенности табакокурения в 1,7 раза по сравнению с данными опроса 2011 г. Однако это произошло преимущественно за счет уменьшения курения обычных сигарет на фоне одновременного увеличения использования альтернативных видов табачной продукции. Так, удельный вес подростков, курящих электронные сигареты, в 2 раза превысил удельный вес школьников, курящих обычные сигареты (18,4% против 9,2%;  $p < 0,05$ ), независимо от пола [15]. На тягу подростков к сигаретам оказывают влияние

преимущественно курение родителей, проживание в неполной семье, плохие социальные условия, а также низкая успеваемость [16].

В настоящее время активно проводятся исследования о взаимосвязи курения и заболеваемости COVID-19. Так, S.M. Gaiha с соавт. (2020) выявили, что COVID-19 развивался в 5 раз чаще среди тех, кто когда-либо употреблял только электронные, и в 7 раз чаще среди людей, которые когда-либо употребляли и электронные, и обычные сигареты [17]. В мире разработаны международные, национальные антитабачные программы. В 2005г. была принята рамочная конвенция ВОЗ по борьбе против табака, её подписали почти 180 стран, что составляет 89% населения мира. В 2008 г. ВОЗ определила комплекс практических, не требующих больших затрат мер по сокращению употребления табака – MPOWER. В 2013 г. в Российской Федерации подписан Федеральный закон РФ от 23.02.2013 №15-ФЗ, который направлен на защиту граждан от табачного дыма. Согласно данному нормативно-правовому акту запрещено курение в общественных местах, а также пропаганда вредной привычки: реклама, продвижение, спонсорство табачных изделий, выкладка их в торговых точках на открытых местах и др. В 2019 г. в РФ была утверждена Концепция осуществления государственной политики противодействия потреблению табака и иной никотин содержащей продукции на период до 2035 г. В этом документе санкции касаются в том числе кальянов и не курительных табачных смесей.

По данным ВОЗ, если не принять меры, то к 2030 г. количество случаев смерти, связанных с табаком, превысит 8 миллионов в год. Причем более 80% из этих случаев смерти произойдут в странах с низким и средним уровнем дохода.

В связи с этим целью нашего исследования явилось определение распространенности и оценка влияния медико-социальных и клинических аспектов употребления различных табак содержащих веществ у подростков. В ходе исследования нами проанкетировано 202 школьника в возрасте от 14 до

18 лет. Разработана специальная анкета, в которой оценивались медико-социальные аспекты употребления и воздействия никотин содержащих изделий. Подростки были разделены на 2 группы: 1 группа – дети, не употребляющие никотин содержащие изделия и не подвергающиеся пассивному курению; 2 группа – дети, употребляющие различные никотин содержащие изделия, либо подверженные пассивному табакокурению.

В результате исследования выявлено, что более половины проанкетированных детей были подвержены пассивному курению. Интересен тот факт, что 72% подростков, активно принимавших никотин содержащие изделия, были из курящих семей (рис. 1). При этом, только треть из них отметили нахождение в накуренном помещении более 1 часа, в т.ч. 10% - более 8 часов.

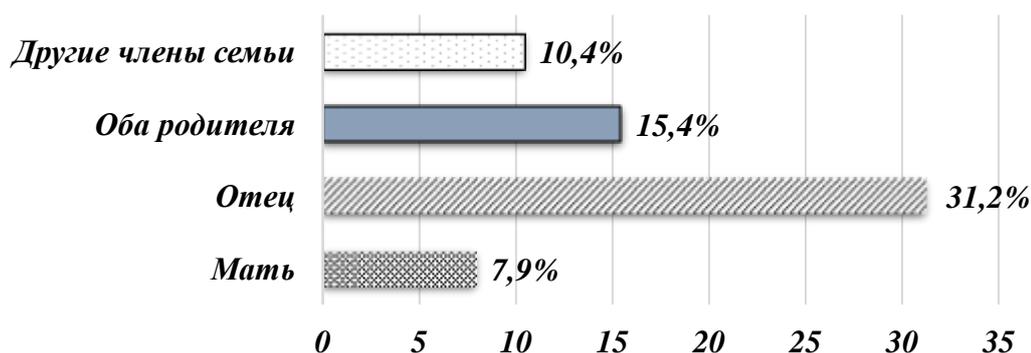


Рис.1. Распространенность курения среди членов семьи  
Проанкетированных подростков

В ходе исследования выявлено, что почти половина проанкетированных подростков (41%) пробовали табачные изделия, либо постоянно употребляли их (рис.2). Обращает внимание, что большинство девочек продолжили активно курить сигареты.

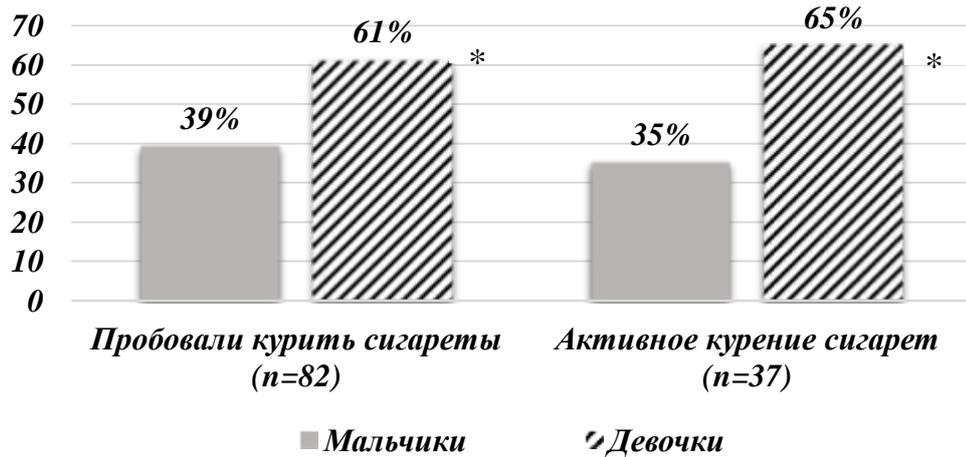


Рис.2. Распределение по полу активного употребления сигарет подростками

В ходе исследования выявлено, что каждый пятый подросток активно употреблял либо табак, либо никотин содержащие изделия (НИ). Среди видов активного употребления НИ наиболее распространенным оказался кальян (более 40%), затем вейп, электронные сигареты (рис. 3).

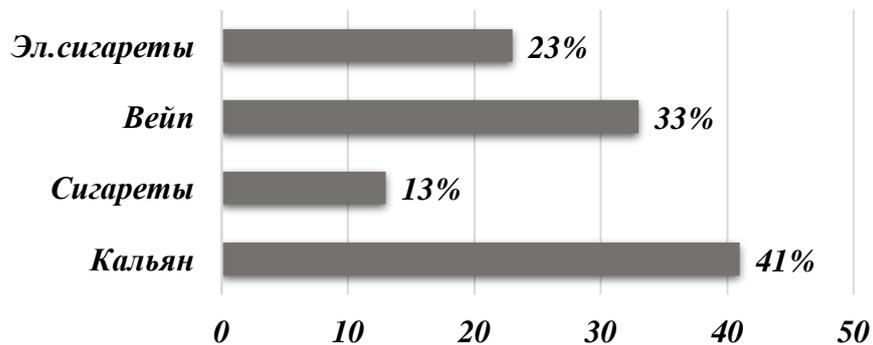


Рис.3. Виды активного употребления НИ среди подростков

Почти половина проанкетированных школьников (47%) начали курить в возрасте 13-15 лет; 37% подростков - в 16-17 лет. Обращает внимание, что 16% детей попробовали курить уже в 8-12 лет.

Следует отметить, что большинство детей (69%) оказались знакомы с понятием «курительные смеси». Их вред отрицают 9% проанкетированных подростков. Курительные смеси пробовали более трети опрошенных с преобладанием девочек. При этом активное продолжение курения отметил каждый пятый подросток, из них большинство также составили девочки

(рис.4). Среди причин употребления курительных смесей ведущей было любопытство, затем скука, за компанию, не смогли отказаться (рис. 5). Среди употреблявших НИ, 35% считали, что никотина в кальяне меньше, чем в обычных сигаретах.

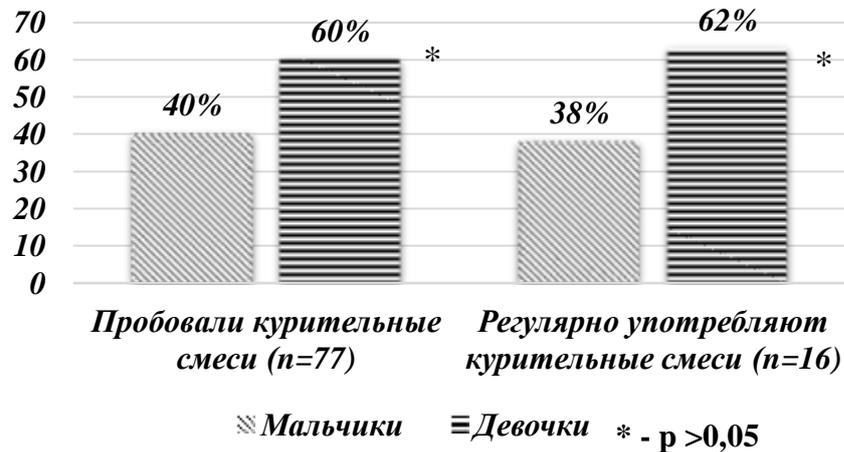


Рис.4. Распределение по полу употребления курительных смесей среди подростков

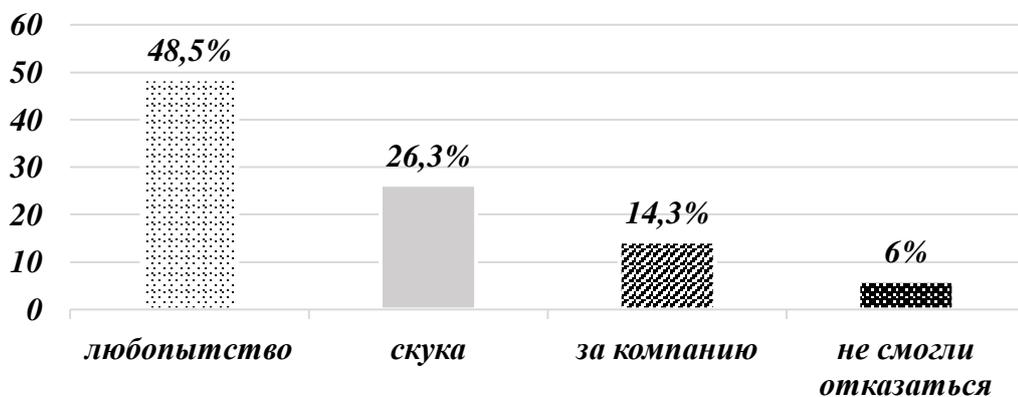
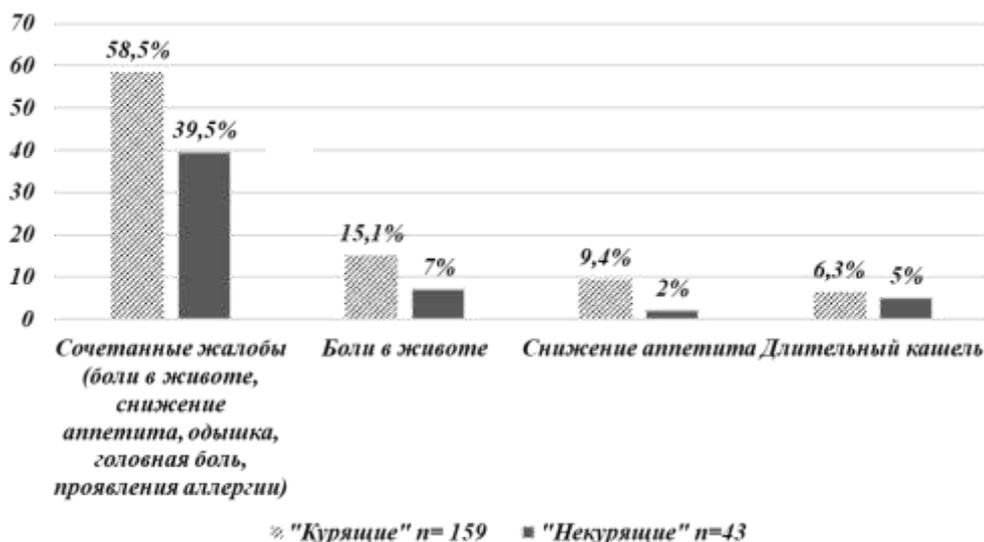


Рис.5. Причины употребления курительных смесей (n=45)

Отмечено, что дети 2 группы предъявляли существенно больше жалоб, нередко сочетанных, на состояние здоровья в течение 6 месяцев (боли в животе, снижение аппетита, одышку, головную боль, проявления аллергии) по сравнению с 1 группой (58,5% и 39,5% соответственно;  $p < 0,05$ ), что свидетельствуют об отрицательном влиянии табак содержащей продукции. Наиболее часто у детей 2 группы встречались боли в животе и снижение

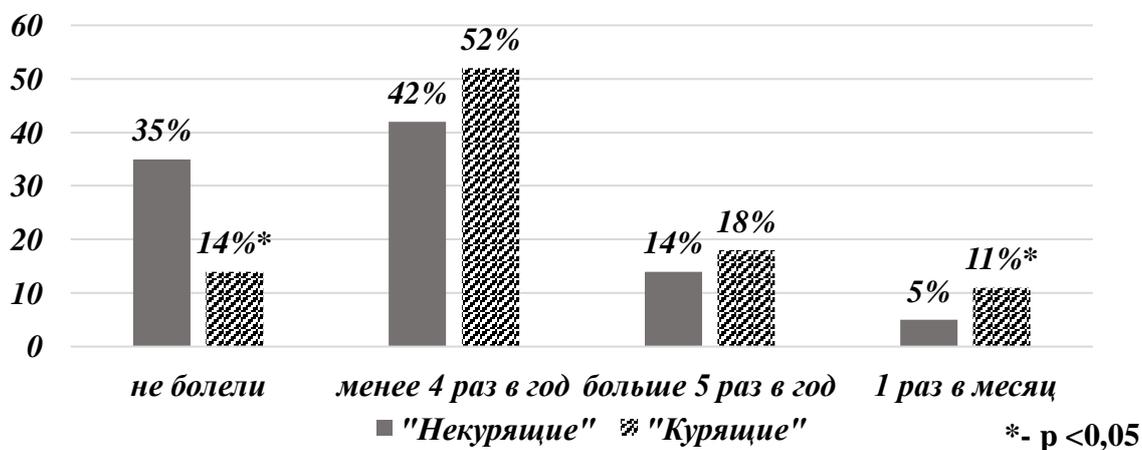
аппетита (15,1% и 7%; 9,4% и 2% соответственно;  $p > 0,05$ ). В то же время выявлено, что длительный кашель (более 4 недель) отмечался примерно с одинаковой частотой у детей в обеих группах (6,3% и 5% соответственно;  $p > 0,05$ ) (рис. 6).



\*-  $p < 0,05$

Рис.6. Структура жалоб проанкетированных подростков в течение последних 6 месяцев

В результате нашего исследования выявлено, что дети из «курящей» группы чаще болели ОРВИ. Следует отметить, что за последний год не болели \* \*-  $p < 0,05$  ОРВИ более трети «некурящих», в то время как в «курящей» группе всего 14% детей ( $p < 0,05$ ). При этом ежемесячно болели 11% подростков «курящей» группы ( $p < 0,05$ ) (рис. 7).



\*-  $p < 0,05$

Рис.7. Частота ОРВИ у подростков

В ходе исследования выявлен низкий уровень знаний о никотин содержащих продуктах. Почти 40% подростков под понятием «курение» подразумевали только курение сигарет, исключая употребление других НИ (кальян, вэйп, курительные смеси, снюс, снафф). Треть «курящих» школьников были убеждены, что выкуривание 1 и даже более сигарет является безопасным. Половина подростков (53%) была проинформирована об отрицательном влиянии на здоровье пассивного курения. Каждый третий подросток из группы, подверженной воздействию табака, считал, что электронные сигареты безвредны.

По мнению подростков для снижения употребления НИ среди молодежи необходимо принять следующие меры: запрет продажи сигарет до 21 года; предоставление большей информации о курении.

Таким образом, среди подростков наблюдается достаточно высокая распространенность не только активного табакокурения, но и использования никотин содержащих изделий.

Школьники показали низкую информированность об отрицательном влиянии данных веществ на здоровье. Подростки, подверженные воздействию табака чаще предъявляли жалобы на здоровье, чаще болели ОРИ.

Все это, с учетом современных негативных тенденций, обосновывает целесообразность совершенствования образовательных и профилактических антитабачных программ, а также необходимость ранней диагностики возможных отклонений в состоянии здоровья у подростков, подверженных воздействию никотина.

#### **Список литературы**

1. Баранов А.А., Кучма В.Р., Звездина И.В. Табакокурение детей и подростков: гигиенические и медико-социальные проблемы и пути решений. / Союз педиатров России [и др.]. - М.: Литтерра, 2007. 213с.
2. Батожаргалова Б.Ц., Мизерницкий Ю.Л. Влияние экспозиции к табачному дыму на респираторное здоровье подростков. //Вестник НГУ (сер.: Биология, клин. медицина). 2012; 10 (3): 198-206.

3. Батожаргалова Б.Ц., Мизерницкий Ю.Л. Проблема табакокурения у подростков и обоснование роли антисигокинг-программ в профилактике респираторной патологии и реабилитации хронических заболеваний легких. //Детская и подростковая реабилитация. 2011; 2(17): 52-60.
4. Батожаргалова Б.Ц., Мизерницкий Ю.Л. Социально-медицинские аспекты табакокурения у подростков. //Сибирское медицинское обозрение. 2012; 4: 45-50.
5. Геппе Н.А. Курение табака у детей и подростков: влияние на состояние здоровья и профилактика. //Атмосфера. Пульмонология и аллергология. 2007; 3: 15-18.
6. Кожевникова Т.Н., Гривас И.В., Помогаев И.В., Малышев В.С. Влияние табакокурения на респираторную функцию у подростков. Доктор.ру. 2017; 4(133): 8-13.
7. Ekezie W, Murray RL, Agrawal S, Bogdanovica I, Britton J, Leonardi-Bee J. Quality of smoking cessation advice in guidelines of tobacco-related diseases: An updated systematic review. //Clin Med (Lond). 2020; 20(6): 551-559. doi: 10.7861/clinmed.2020-0359.
8. Медведева Л.В., Мизерницкий Ю.Л., Жаков Я.И., Теплова С.Н. Пассивное курение как фактор экологии жилища и его влияние на секреторный иммунитет у детей, больных бронхиальной астмой. //Пульмонология детского возраста: проблемы и решения, М, 2006, Вып. 6, С.98.
9. Мельникова И.М., Удальцова Е.В., Мизерницкий Ю.Л. Алгоритмы дифференциальной диагностики заболеваний, сопровождающихся затяжным и хроническим кашлем у детей. //Педиатрия. Журнал имени Г.Н. Сперанского. 2018; 97(2): 8-18.
10. Мизерницкий Ю.Л., Батожаргалова Б.Ц., Мельникова И.М., Логиневская Я.В. Влияние табакокурения на эффективность мукоактивной терапии респираторных инфекций нижних дыхательных путей в детском возрасте. //Тихоокеанский медицинский журнал, 2010; 3 (Прил.); 69-70.
11. Перевезенцев Е.А. Состояние здоровья и пути оптимизации медицинского обеспечения подростков-учащихся профессиональных училищ и техникумов агропромышленного района: Автореф. дис. ... канд. мед. наук. Рязань, 2009.
12. Ханды М.В., Никифорова Т.И., Черноградский А.И., Маркова С.В. Распространенность курения среди детей подросткового возраста города Якутска // Якутский медицинский журнал. 2019; 1 (65): 55-57.
13. Капустина Н.Р., Матвеева Л.П. Курение в образе жизни детей и подростков // Вятский медицинский вестник. 2020; 1 (65): 81-83.
14. Полупанов А.Г., Толебаева А.А., Сабиров И.С., Алтымышева А.Т., Сабирова А.И., Ураимова А.А. Употребление табачных изделий среди подростков в Кыргызской Республике (по результатам исследования GYTS — Кыргызстан). //Профилактическая медицина. 2020; 23(4): 74-79. <https://doi.org/10.17116/profmed20202304174>
15. Польшка Н.С., Добрянская О.В. Новые угрозы на пути преодоления табакокурения подростков в Украине. // Здоровье ребенка 2019; 5: 301-306.
16. Doku DT, Acacio-Claro PJ, Koivusilta L, Rimpelä A. Social determinants of adolescent smoking over three generations. //Scand J Public Health. 2020; 48(6): 646-656. doi: 10.1177/1403494819839854. Epub 2019 Apr 11. PMID: 30973093.

17. Gaiha SM, Cheng J, Halpern-Felsher B. Association Between Youth Smoking, Electronic Cigarette Use, and COVID-19. //J Adolesc Health. 2020; 67(4): 519-523. doi:

10.1016/j.jadohealth.2020.07.002. Epub 2020 Aug 11. PMID: 32798097; PMCID: PMC7417895.

УДК: 811.512.1:81.38

**КЫРГЫЗ ТИЛИНИН ЛЕКСИКАСЫН СТИЛДИК ЖАКТАН  
ЖИКТӨӨНҮН ӨЗГӨЧӨЛҮКТӨРҮ**

***Шерматова Ф.С.***

*филология илимдеринин кандидаты,  
Эл аралык медициналык университети*

**ОСОБЕННОСТИ СТИЛИСТИЧЕСКОЙ КЛАССИФИКАЦИИ  
КЫРГЫЗСКОЙ ЛЕКСИКИ**

***Шерматова Ф.С.***

*кандидат филологических наук,  
Международный медицинский университет*

**THE ISSUES OF STYLISTIC CLASSIFICATION OF THE  
KYRGYZ VOCABULARY**

***F.C. Shermatova***

*Secretary of Academic Council, International Medical University*

**Аннотация.** Аталган макалада кыргыз тилинин лексикасын стилдик жактан жиктөөнүн маселелери талданат. Изилдөөнүн теориялык методологиялык негиздери каралып, чуваш тилинин 18-19-кылымдардагы функционалдык түзүлүшүн жиктеген окумуштуу Э.В. Фоминдин классификациясына таянып, кыргыз тилинин 20-кылымга чейинки функционалдык түзүлүшүнө гипотеза берилет: 20-кылымга чейинки убактагы кыргыз тилинде фолклордук стиль жана турмуш-тиричилик стилдери болгон деген тыянак чыгарылат. Лингвист Э. Тенишевдин жана башка окумуштуулардын илимий табылгаларынын негизинде кыргыз жазма тилиндеги 20-кылымдын башында түптөлүп, 20-кылымдын аягында калыптанган функционалдык стилдин түрлөрү аныкталат. Ошондой эле азыркы кыргыз тилинин лексикасын стилдик жактан адабий лексика жана оозеки лексика деп бөлүү сунушталат.

**Ачкыч сөздөр:** кыргыз тили, стиль, лексика, жиктөө, адабий тил, оозеки тил, жазма тил, коннотация,

**Аннотация.** В статье анализируются вопросы стилистической классификации лексики кыргызского языка. Рассматриваются теоретические предпосылки исследования. На основе классификации функциональной структуры чувашского языка (18 -19 вв.) Е.В. Фомина, предлагается гипотеза о функциональной структуре кыргызского языка до 20 века: стилистика кыргызского языка до 20 века имела фольклорный стиль и стиль народного ремесла. На основе научных исследований Э. Тенишева и других ученых определяются типы функционального стиля в кыргызской письменности 20 века. Автор предлагает делить лексику современного кыргызского языка на литературный и устный пласты.

**Ключевые слова:** кыргызский язык, стиль, лексика, классификация, литера-

*турный язык, разговорная речь, письменный язык, коннотация.*

**Abstract.** The article analyzes the issues of stylistic classification of Kyrgyz the vocabulary. The necessary literature is reviewed. Referring to classification of the functional structure of the Chuvash language in the 18<sup>th</sup>-19<sup>th</sup> centuries by E.V. Fomin, a hypothesis on the the functional styles of the Kyrgyz language of that period is proposed: the Kyrgyz language used style of folklore and style of traditional trade. The research

findings are based on the works of E. Tenishev and other scholars, the paper highlights the types of functional style in the Kyrgyz written language at the beginning and at the end of the 20<sup>th</sup> century. The author classifies the Kyrgyz vocabulary into literary and colloquial vocabulary.

**Key words:** *Kyrgyz language, style, vocabulary, classification, literary language, colloquial speech, written language, connotation.*

### *Киришүү*

Кыргыз тилиндеги лексикалык бирдиктердин стилдик мүнөздөмөсүн алардын аткарган эмоционалдык жана экспрессивдик кызматын талдап чыгуу азыркы кыргыз стилистикасынын өтө жакшы изилдене элек маселелеринен. Кыргыз тил илиминдеги айрым эмгектер стилистиканын бул же тигил маселелерин камтыбаса, кыргыз тилинин лексикасын стилдик жактан жиктөө боюнча атайын изилдөөлөр жок. Кыргыз тилинин стилистикасынын азыркы өнүгүү доорунда жазуучулардын, акындардын жеке стили, алардын көркөм жана каймана тилин талдоо маселеси негизги илимий багыт болгондой көрүнөт. Аталган эмгектерден К.Кыrbашевдин “Манас эпосунун стили”, Т.Ашырбаевдин “Сынган Кылыч романынын тили” сыяктуу илимий эмгектерди атоого болот. Кыргыз тилиндеги лексиканын стилдик касиеттеринин аябай бай жана көп кырдуу экендиги талашсыз, демек алардын ар биринин стилдик макамы ар түрдүү.

*Изилдөөнүн теориялык негиздери.* Лексикология боюнча окуу китептеринде кыргыз лексикасы лексикология илиминин чегинде ар түрдүү жиктелип келет. Көп учурда тилдеги аймактык лексика менен диалектизмдерге көңүл бурулат. Анткени кыргыз окумуштуулары Б.Юнусалиев, Ж.Мукамбаев түптөп кеткен диалектологиялык эмгектер

кыргыз лексикологиясынын фундаменталдык изилдөөлөрүнөн. Бирок алардын стилдик маанилери жана кызматы тууралуу эмгектер жокко эсе.

Ш. Жапаров жана башка тилчилердин пикиринде, кыргыз лексикасы өзүнүн жасалышы, уюшулушу башка түрк тилдеринен айырмаланбайт. Ошону менен катар эле өзүнө тиешелүү өзгөчөлүктөргө ээ: кыргыз тилинде эмоционалдык сөздөрдүн болушу: алкоо, каргоо, жалгоо сөздөрү; образдуу этиштер жана алардын варианттары (мисалы, малың менен мамыран калгыр). Кыргыз тилинин сөздүк курамы тарыхый жактан төл сөздөр жана башка тилдерден келген лексика деп бөлүнөт. Кыргыз төл лексикасы баба түрк лексикасы, байыркы түрк лексикасы, жаңы доорлордогу кыргыз лексикасы, азыркы мезгилдеги кыргыз лексикасы деген топторго ажыратылган. Кыргыз тилиндеги кабыл алынган лексика 1) санскрит, тибет, кытай тилдеринен; 2) монгол тилдеринен; 3) иран, араб тилдеринен; 4) славян (орус, украин) тилдеринен; 5) дүйнө тилдеринен өткөн деп бөлүнөт [1].

Адабий тил өзүнүн коомдук кызматын эки түрдө оозеки тил жана жазма тил аркылуу ишке ашырат.

Оозеки тил жашоонун куралы, ал эми жазма тили- илимдин, кесиптин, көркөм өнөрдүн тили. Оозеки тил пикир алышууда колдонулат. Ал эми жазма тили бир нече кылымдар бою сакталып келиши мүмкүн. Жазма тил-тамгалар менен берилсе, оозеки тил тыбыштар аркылуу түшүндүрүлөт. Оозеки тилдеги интонация, тыным, жаңсоо сыяктуу көмөкчү каражаттар жазуу тилинде болбойт. Жазма тил- оозеки тилден өзүнүн сөздүк составы, грамматикалык курулушу, туура жазуу эрежелери аркылуу кескин айырмаланып турат. Жазма тилдин лексикасында түрдүү тилдерден өздөштүрүлгөн создор оозеки тилге караганда көп колдонулат. Жазма тил тең байланыштагы жана багыныңкы байланыштагы татаал сүйлөмдөрдөн турса, оозеки тилде жөнөкөй сүйлөмдөр көп колдонулат. Оозеки тилде ассимиляциянын негизинде кээ бир муундар түшүп калса, жазма тили туура жазуу эрежелеринин негизинде ишке ашат. Жазма тили маданияттын талаптарын канаттандырганы үчүн адабий тил деп

аталат. Адабий тилде көпчүлүктүн муктаждыктарын канаттандыра турган белгилүү норма жана эрежелер болот. Алар адабий тилдин бүтүндүгүн сактап, тиешелүү сөздөрдү талдап, грамматикалык формаларды туруктуу болушуна шарт түзөт: айтуу эрежелерин, туура жазууну жөнгө салат. Демек адабий тилдин сөздүк курамына уят сөздөрдү, диалект сөздөрдү, жаргон сөздөрдү киргизүүгө болбойт. Оозеки тил үчүн расмийлешкен синтаксистик конструкциясынын болушу шарт эмес, ошондой эле кемтик сүйлөмдөрдүн болушу мүнөздүү кубулуш. Пикир алышып жаткан инсандар интонация, тыным, кырдаал, жаңсоо аркылуу бири бирин түшүнө алышат. Ал эми оозеки тил жазма тили менен расмий баяндамаларда, отчеттордо, дарс окуудагы колдонулган учурда кесилишет.

Кыргыз улуттук коому негизинен тилдик коомдордон турат: 1) кыргыз тилдүү айылдар; 2) башка тилдер менен байланышы бар аймактар; 3) шаарлар.

Кыргыз тилдүү айылдарда кыргыз тилинин функциялары окшош: расмий документтерде, үй-тиричиликте жана маданий чөйрөлөрдө бирдей. Ал эми өзбек жана тажик улуттары менен кошо жашаган Ош, Жалал-Абад, Баткен облусунун айрым аймактарындагы кыргыздардын тилинде өзбек, иран, тилинен өздөштүрүлгөн лексика туштук диалектисин түзөт. Көп убакыт бою тажик жана өзбек тектүү жарандар үчүн өзбек тили пайдаланылгандыгы белгилүү, акыркы гана жылдарда кыргыз тилине артыкчылык бериле баштады. Түштүк аймактардагы кыргыздар өзбек тилин жакшы түшүнүшөт, бул кыргыз жана өзбек тилдеринин тектеш экендигине байланыштуу. Баткен облусунун Лейлек жана Сүлүктү шаарларында жашаган кыргыздар тажик тилин оозеки пикир алышууда бир аз түшүнөрү белгилүү. Ал эми Талас облусунун айрым аймактарын жердеген элдин тилинде казак тилинин таасири байкалат. Ошондой эле Чүй жана Ысык-Көл облустарынын калкы кыргыз-орус билингвизмине жана эки тилди аралаштырып сүйлөөгө көбүрөөк ыкташат. Ош шаарында акыркы мезгилдерде кыргыз тили расмий документтерде, жыйындарда, телекөрсөтүүдө негизги тил болуп калды.

Бишкек шаарында орус тили расмий тил катары документтерде, эл аралык уюмдардын жыйындарында, банк жана укуктук талаада колдонулат.

Борбордо кыргыздар балдарын орус тилдүү мектептерге окуткандыгына байланыштуу, көп учурда кыргыз тили оозеки үй-тиричиликте, көчөдө гана колдонулат. Кыргыз тилинин лексикасын стилдик жактан жиктөөнү изилдөөдө түркология илиминдеги айрым адабияттарга сереп салуу максатка ылайык.

Чуваш тилинин 18-кылымда жана 19-кылымдын башындагы функционалдык түзүлүшүн изилдеген окумуштуу Э.В. Фоминдин пикиринде чуваш тилинде сакралдык, эстетикалык жана турмуш-тиричилик стилдери болгон деп эсептейт. Сапаттык жагынан дагы келип чыгыш жагынан дагы сакралдык жана эстетикалык типтер - фольклордук деп аталат. Сакралдуу тип-бул улуттук тилдин сакталышынын эң негизги түрү, диний жөрөлгөлөрдү аткаруудагы калыпка салынган кептин үлгүлөрү. Чуваш тилиндеги сакралдык жанрларга кёлё (кырг. келме); пил, пехил (кырг. алкоо); чёлхё (кырг. каргыш); үкёт- (кырг. жалынуу); ылхан (кырг. каргыш) [2].

Эстетикалык тип- коомдун көркөм талаптарын аткарган оозеки чыгармачылыктын үлгүлөрүнөн турат: аларга прозалык түрдөгү юмах (жомок), халап ( уламыштар); ыр түрүндөгү юрă (ыр); такмак (частушка); каларăш (лакаптар); ваттисен сăмăхё (макал), сăнав -байкоолор (балким санаат ырлары) кирет.

Ал эми оозеки тил күндөлүк турмушта чуваш элинин турмушта колдонгон кол өнөрчүлүгү, кесип тармагы оозеки тилде чагылдырылган.

Биз дагы аталган окумуштуунун чуваш тилинин 18-19-кылымдардагы функционалдык түзүлүшүн жиктөөсүн кыргыз тилинин 20-кылымга чейинки функционалдык түзүлүшүнө негиз катары алууга болот деген пикирдебиз; демек, кылымдар бою жашап келген кыргыз тилинде дагы фольклордук стиль жана турмуш-тиричилик стилдери болгон деген тыянакка келебиз. Фольклордук стилде көчмөн кыргыз элинин бүтүндөй көркөм, мистикалык

жана диний көз караштары чагылдырылган; төмөндөгүдөй жиктөөнү сунуш кылабыз:

1) Фолклордук стиль:

а) көркөм стиль: ашыктык ырлары, махабат тууралуу дастандар, жомоктор, тамсилдер;

б) үгүт-насаат стили- насаат ырлары, макал-лакаптар, жаңылмачтар;

в) ырым-жырым, салт, үрп-адат стили: бешик ырлары; кошок, жоктоо; кыз узатуу ырлары; жар-жар айтуу; айтыш ырлары;

г) диний- мистикалык стиль: каргыш, алкоо, келме, зикир, бата;

д) сакралдык стиль: баатырдык эпостор. Кыргыз элинин тарыхында баатырдык эпостор ар дайым ыйыктык тушүнүгү менен бирге чагылдырылган, баатырлардын арбагы колдосун деген мааниде алардын күмбөзүнө, жашаган жерине мазар катары сыйынып келишкен.

Эпосто дагы баатырларды ыйык деп санашкандыктан «сакралдык» стилин сунуштоону туура.

Кыргыз тилинин турмуш-тиричилик стили оозеки тилде ишке ашкан. Кыргыз эли тоо койнунда мал чарбасы менен күн көрүп, жаратылыш менен тыгыз байланышта жашагандыктан, аларда куш салуу, ат таптоо, тайган салуу, аң уулоо абдан кенири өнүккөн, тегирменчилик, сүт азыктарын иштетүү (кымыз, айран, каймак, быштак); боз үйдү жасоо, сайма саюу, шырдак, жасоо, таар согуу, тери ашатуу, кийиз жасоо, жип ийрүү кыргыздын жашоосунун негизги бөлүгүн түзгөн, ал эми дыйканчылык өрөөндөрүндө килем токуу, аарычылык, багбанчылык бар эле. Ошого жараша, турмуш-тиричилик лексикасынын ар түрдүү бирдиктери калыптанган. Азыркы кыргыз тилинин функционалдык стилдеринин негизин жогоруда аталган фольклордук жана турмуш-тиричилик стилдери түзөт деп ойлойбуз.

Кыргыздардын Енисейдеги, Монголиядагы жана Кыргызстандын аймагында табылган руналар колдонулган байыркы жазма тилинен кийин адабий тил дагы, жазуу дагы болбогон деген пикир кездешет.

Белгилүү түрколог Э. Тенишевдин пикиринде бул илимий көз караш эч ким тарабынан такталган дагы жок же тескерисинче аны эч ким танган дагы эмес. Совет мезгилинде айрым окумуштуулар, маселен, С.С. Данияров кыргыз тилинде эң алгачкы жазма тил 19-кылымдын аягы, 20-кылымдын башында акындар тарабынан ишке ашкан, бирок алардын саны абдан эле аз болгон деп жазат [3].

1957-жылы И.А.Батманов Октябрь революциясына чейинки кыргыздар арип жазуусун (буквенное письмо) колдонгон, бирок ал жазуу алардын тилинин негизги өзгөчөлүктөрүн чагылдырбаган деп белгилеген [4].

1965-жылы К.К. Юдахин Кыргыз-орус сөздүгүнүн баш сөзүн жазып жатып, кыргыздар өздөрүнүн тилине абдан чабал ыңгайлашкан араб арибин колдонушкан, ал жазма тилде чагатай тилинин үлгүлөрү бар эле деп белгилейт [5].

1968-жылы кыргыз расмий документтерин изилдеген В.М. Плоских, С.К. Кудайбердиев кыргыз эли башка Орто Азиянын элдериндей эле бир аз сандагы документтерди, санжыраны араб ариби менен чагатай тилинде жазып калтырышкан деп белгилейт. К.Карасаев дагы кыргыз эли араб графикасын колдонгон мезгилден тартып расмий документтерди, көркөм чыгармалардын кол жазмаларын жана бир нече басылып чыккан китептерди таштап кеткен деп жазышкан [6].

Э.Тенишевдин пикиринде адабий тилдин болуусун бир гана ал тилде жазылган тексттердин бар экендиги менен далилдесе болот деп жазат [7; 37]. Демек, кыргыз элинде дагы адабий тилди күбөлөндүрө турган тексттер болгон. Э.Тенишев ал тексттерге кыргыз тилинде басылып чыккан Молдо Кылыч Шамыркановдун Кысса-и зилзала деген 1911-жылы Казанда басылып чыккан поэмасын кошот. Ошондой эле Осмоналы Сыдыковдун «Мухтасар тарыхы кыргызия» деген 1913-жылы Уфада басылып чыккан эмгеги жана 1914-жылы «Тарых кыргыз Шабдания» деген китеби дагы кыргыз адабий тилинин алгачкы жазма үлгүлөрү катары саналарын белгилеген. Ошондой эле

Кыргызстандын түштүк аймагында табылган эмгектер кыргыздардын араб, иран жана ошондой эле түрк тилдеринде сабаты бар болгон деген пикирди Э.Тенишев карманат. Э.Тенишевдин аталган эмгегинде кыргыздардын расмий документтери тууралуу дагы сөз болот. Демек, Молдо Нияздын поэмасын, Осмоналы Сыдыковдун Шабдан тууралуу жазган тарыхый эмгегин жана башка расмий каттардын талдап караганда ошол мезгилге орток болгон чагатай тилинин, эски казак тилинин жана эски татар тилинин үлгүлөрү сакталган [7; 45]. Ошол эле учурда кыргыз тилинин өзүнө гана тиешелүү кээ бир өзгөчөлүктөр сакталган: үндүү тыбыштардын күчтүү үндөшүүсү, сөздүн башындагы ж тыбышынын колдонулушу, сөздүн башындагы ы тыбышынын сакталышы, дифтонгдордун болуусу: морфологиялык өзгөчөлүктөр: келер чактын т мүчөсү болот; өткөн чактын -чу, -чү мүчөлөрүнүн сакталышы (чагатай тилинде й тыбышы басымдуулук кылган); илик жөндөмөсүнүн -нын; нин мүчөлөрүнүн болуусу; у, ү тыныштарынын экинчи муунда колдонулушу (мисалы, алтун); табыш жөндөмөсүнүн – ни, -ны тыбышынын колдонулушу (мисалы, созунну); өткөн чактын -мыш мүчөсү (мисалы, калмыш); ат атоочтордун болушу (мисалы, кендум, кендун); послелогдордун болушу, (мисалы, билен).

Эски казак тилиндеги чагатай тилинин үлгүлөрү тууралуу г/в тыбыштарынын болушу (мисалы, авыз-ооз; ошол-сол); өздүк ат атоочтордун барыш жөндөмөсүнүн мүчөлөрүнүн болушу (мисалы, маган, саган).

Э.Тенишев аталган чыгармалардын тилинде адабий тилге тиешелүү өзгөчөлүктөр бар деп эсептейт; анткени анда образдуу каражаттар колдонулат, демек алар иштелип чыккан; кээ бир диалекттердин шайкеш келиши диалекттен жогорку үлгүнүн жана тилдик салттардын бар болгондугун аныктайт [7; 45]. Демек, Э.Тенишевдин жана башка окумуштуулардын изилдөөлөрүнө таянып, азыркы кыргыз адабий тилинин стилдик түрлөрү: поэтикалык стиль, публицистикалык стиль жана расмий документтер стили

(каттар, санжыра) чагатай тилинин элементтерин камтыган кыргыз тилинде калыптанган десек болот.

20-кылымдын башында кыргыздардын жашоосу өзгөргөндүгүнө байланыштуу, тил дагы өзгөргөн. Биздин оюбузча 20-кылымдын 30-40-жылдарында кыргыз тилинде илимий, көркөм, публицистикалык стиль өнүгө баштаган, бирок ошол эле учурда фольклордук стиль дагы жанаша колдонулган, анткени фольклордук стиль азыркы күнгө чейин элдин рухий көксөөсүн кандырып келет.

Кыргыз элинде манасчылык, айтыш сыяктуу өнөрлө сакталып калган.

Бирок, 20-кылымдын 30-40-жылдарынан айырмаланып азыркы кыргыздардын тилинде фольклордук стиль кеңири колдонулбайт, ал эми 30-40-жылдарда кыргыз эли жазма тилди өтө арбын пайдалана электигине байланыштуу, фольклордук кеп ал мезгилдеги элдин тилинде басымдуулук кылган.

*Корутунду.* Калыптана баштаган функционалдык стилдер жаңы кыргыз адабий тилинин пайдубалын түптөдү; бул табийгый кубулуш эле. Ошентип карт тарых карыткан кыргыздардын оозеки чыгармачылыгы кыргыз адабий тилинин түркүгү. Кыргыз адабий тилинин калыптанышына "Манас" эпосунун өзгөчө салымы бар, анткени адабий тил калыптанып жаткан мезгилде лексикалык жана стилдик лакундарды (бир элге гана тиешелүү сөздөр) тилге киргизүү муктаждыгы пайда болду.

Уорф-Сэпир гипотезасындагы элдин аң сезими жана дүйнөнү түшүнүүсү тил менен байланыштуу деген теорияга ылайык, кыргыз адабий тилине эпостордо колдонулуп келген стилдик каражаттар - туруктуу метафоралар, эпитеттер, салыштыруулар, макал-лакаптар, айрым синтаксистик конструкциялар, реалийлер, ж.б. кошулган.

Элдик оозеки чыгармачылыкта, өзгөчө «Манас» эпосунда колдонулган кыргыздын лексикалык стилдик фигуралары 20-кылымдагы жазуучулардын, акындардын чыгармаларында өркүндөтүлүп, автордук жеке стилге өсүп

жеткен. Ошентип 20-кылымдын 40-50-жылдарында жаңы кыргыз адабий тили калыптанган доордо А.Токомбаев, А. Осмонов, Ж. Бөкөнбаев, Т.Үмөталиев, М. Элебаев, К. Баялинов сыяктуу акын-жазуучулар өсүп чыкты.

Бирок ал мезгилде кыргыз тилиндеги лексиканы стилдик жактан жиктөөгө али мезгил келе элек эле, тескерисинче биригүү (интеграция) агымы журуп турган, башкача айтканда, кыргыз тилиндеги ар кандай тилдик бирдиктердин, диалектилик элементтердин кошулуусу аркылуу адабий тилдин үлгүсү пайда болгон. Демек, тилдеги адабий үлгүнүн пайда болуусу гана андан ары лексиканы стилдик жактан жиктөөгө мүмкүнчүлүк түзөт. «Тилдин стилдик каражаттарга ажыроо денгээли - убакытка көз каранды, анын өтүшү менен адабий тилдин тарыхы калыптанат» деген Н.Б. Мечковскаянын пикирине кошулуу менен кыргыз тилиндеги стилдер убакыт менен бир системага келди [8; 44]. Азыркы кыргыз тилинин функционалдык стилдери илимий стилден, иш кагаздары стилинен, публицистикалык стилден, оозеки сүйлөшүү стилинен, көркөм чыгарманын стилинен турат деп ойлойбуз.

Ошентип, азыркы кыргыз тилинин лексикасын стилдик жактан адабий лексика жана оозеки лексика деп эки катмарга бөлүүгө болот. Адабий лексикага поэтикалык лексика, тарыхый лексика, илимий лексика, терминдер, медиа лексика кирет, ал эми оозеки лексикага жаргондор, диалекттер, арго, интернет сленги жана уят создөрдү кошууга болот.

### ***Колдонулган адабияттардын тизмеси***

1. Жапаров Ш., Сыдыкова Т., Сыдыков А. Кыргыз тилинин лексикологиясы (лекциялык сабактардын материалдары) 1-бөлүк. Бишкек, 2008. 80-91-б.
2. Фомин Э.В. Научный стиль чувашского языка. Чебоксары, 2007, 13-бет.
3. Данияров С.С. Становление киргизской советской культуры (1917-1924) Фрунзе, 1983.60-бет
4. Батманов И.А. Киргизский язык и письменность до образования киргизской нации. - "Формирование и развитие киргизской социалистической нации". Фрунзе, 1957.56-бет
5. Юдахин К.К. Киргизско-русский словарь. М., 1965.6-бет/
6. Юдахин К.К. Киргизско-русский словарь. М., 1965.6-бет

7. Плоских В. И., Кудайбергенов С.К. Ранние киргизские документы. - "Известия АН Кирг.ССР. Обществ. науки.Фрунзе, 1968, №4, 75-бет

8. Мечковская, Н.Б. Социальная лингвистика/ Н.Б. Мечковская; Программа "Обновление гуманитарного образования в России". -М.: "Аспект пресс" АК, 1994.-44- бет.

Рецензент:

**Конкобаев К.К.** кандидат филологических наук, доцент

УДК: 81-2

ИСТОЧНИКИ ОБОГАЩЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ  
АЗЕРБАЙДЖАНСКОГО ЯЗЫКА



*Сеидова С.А.*

*Азербайджанский Университет языков*

SOURCES OF ENRICHMENT OF THE PHRASEOLOGICAL SYSTEM OF THE  
AZERBAIJANI LANGUAGE

**S.A. Seyidova**

*Azerbaijan University of Languages*

**Abstract:** In the scientific article talks about the ways of creation and enrichment of the phraseological system of the Azerbaijani language. The phraseological system of the Azerbaijani language has various ways of enrichment. This process mainly manifests itself in two ways. 1) due to the internal capabilities of the language; 2) the enrichment of the Azerbaijani language at the expense of other languages through its internal possibilities is also manifested by two trends: 1) Based on examples of phraseological units that reflect the history, culture, nationality, psychology of the Azerbaijani people (narratives, tales, epics, written monuments, etc.) created by the whole nation. The written texts of “Kitabi-Dade Gorgud dastan” and Orkhon-Yenisei monuments have a special role in the process of creation and enrichment of phraseological units of the Azerbaijani language. 2) Phraseologies originating in the author's language and included in the phraseological

background. The second way of formation of phraseologies is in two types: based on equivalent phraseologies or the phraseologies transferred to our language through translation. In the scientific article, the sources of the phraseology of the Azerbaijani language are explained on the basis of concrete examples. In the study, were touched upon the opinions by H. Hasanov, M. Adilov, G. Yusifov, H. Bayramov, D. Samadova, N. Seyidova and used the phraseological dictionary of the Azerbaijani language. In the scientific research, it was generally conclusion that national thinking is the main source in the enrichment of the phraseology of the Azerbaijani language, and national units make up a large part of the phraseological base of this language. And the semantic analysis of these national phraseological units paves the way for the study of national mental thinking.

**Key words:** *phraseological system, Azerbaijani language, enrichment, phraseologism*

**Аннотация:** В научной статье речь идет о путях создания и обогащения фразеологической системы азербайджанского языка. Фразеологическая система азербайджанского языка имеет различные пути обогащения. Этот процесс в основном проявляется двояко. 1) за счет внутренних возможностей языка; 2) обогащение азербайджанского языка за счет других языков через ее внутренние возможности также проявляется двумя тенденциями: 1) На основе фразеологических единиц, отражающих историю, культуру, национальность, психологию азербайджанского народа (рассказы, пересказы, былины, письменные памятники и т. п), созданные целым народом. Особую роль в процессе создания и обогащения фразеологических единиц азербайджанского языка играют письменные тексты «Китаби-Даде Горгуд дастан» и орхон-енисейских памятников. 2) фразеологизмы, возникшие в речи автора и входящие во фразеологический фон. Второй способ образования фразеологизмов бывает двух видов: на основе фразеологизмов-эквивалентов или фразеологизмов, которые перешли в нашу речь путем перевода. В научной статье на конкретных примерах объясняются источники фразеологии азербайджанского языка. В исследовании были использованы мнения Х. Гасанова, М. Адилова, Г. Юсифова, Х. Байрамова, Д. Самадова, Н. Сеидовой и использован фразеологический словарь азербайджанского языка. В научном исследовании был сделан общий вывод, что национальное мышление является основным источником обогащения фразеологии азербайджанского языка, а национальные единицы составляют значительную часть фразеологической базы данного языка. И

семантический анализ этих национальных фразеологических единиц открывает путь к изучению национального ментального мышления.

**Ключевые слова:** фразеологическая система, азербайджанский язык, обогащение, фразеологизм

**Аннотация:** Илимий макалада азербайжан тилинин фразеологиялык системасын түзүү жана аны байытуу жолдору каралган. Азербайжан тилинин фразеологиялык системасынын байуу жолдору төмөндөгүлөр: 1) тилдин ички мүмкүнчүлүктөрүнүн негизинде 2) башка тилдердин эсебинен; Ички мүмкүнчүлүктөрү аркылуу байышы да эки тенденция менен көрүнөт: 1) Жалпы эл тарабынан жаралган азербайжан элинин тарыхын, маданиятын, улутун, психологиясын чагылдырган фразеологиялык бирдиктердин негизинде (аңгемелер, жомоктор, тамсилдер, эпостор, жазма эстеликтер ж.б.) түзүлөт.

Азербайжан тилинин фразеологиялык бирдиктерин жаратуу жана байытуу процессинде “Коркут Ата” дастанынын жана Орхон-Енисей эстеликтеринин жазма тексттери өзгөчө роль ойнойт. 2) Жазуучулардын кебинде пайда болгон жана фразеологиялык фонго кирген фразеологиялык бирдиктер. Фразеологиялык бирдиктерди түзүүнүн экинчи жолу эки түргө бөлүнөт: эквиваленттүү фразеологизмдердин же котормо аркылуу өткөн фразеологиялык бирдиктердин пайда болушу. Илимий макалада азербайжан тилинин фразеологизмдеринин булактары конкреттүү мисалдар менен түшүндүрүлөт. Макалалар Х.Гасанов, М.Адилов, Г.Юсифов, Х.Байрамов, Д.Самадов, Н.Сейидованын пикирлерине таянат жана азербайжан тилинин фразеологиялык сөздүгүндөгү тилдик бирдиктер колдонулат. Илимий изилдөөдө улуттук менталитет азербайжан тилинин фразеологизмдерин байытуунун негизги булагы болуп саналат жана бул тилдин фразеологиялык базасынын олуттуу бөлүгүн улуттук бирдиктер түзөт

деген жалпы тыянак чыгарылат. Улуттук фразеологиялык бирдиктерди семантикалык жактан талдоо улуттук менталдык ой жүгүртүүнү изилдөөгө жол ачат.

*Ключевые слова:* фразеологиялык система, азербайжан тили, байуу, фразеологизм

*Introduction.* The phraseological fund of the Azerbaijani language includes phraseological combinations, phraseological associations, phraseological conjunctions, idioms, proverbial phrase, proverbs, prayers, sayings, aphorisms, winged words, etc. Enrichment of this fund took place mainly in the following ways: at the expense of the language's own internal capabilities and through acquisition or translation. It should also be noted that the phraseological fund of Azerbaijani Turkish was created mainly due to the internal capabilities of the language and consists of associations of national origin. Derived phraseological units are mainly the combinations of Arabic, Persian and Russian language equivalents of phraseological units, which are not very numerous. There are also such combinations that are not a phenomenon of national consciousness, they are units that have arisen and stabilized in the thinking of other peoples and entered the language through translation. For example, Achilles' heel is a combination that originated in Greek mythological thought and entered the language through the translation. In the presented scientific article, sources of enrichment of the phraseological fund of the Azerbaijani language will be examined and will be given the semantic explanations of a number of phraseological units.

*Main text.* National phraseology in the Azerbaijani language is mainly examples of oral folk literature: epics, tales, narratives, proverbial phrase and proverbs, etc. In addition, winged words, wise words, phrases also play an important role in this process. The linguist scientist H. Hasanov divided the phraseological units into two groups that created due to the language's own capabilities and noted them as general and special phraseological units. He considered the phraseological units created in the national language as general, and the phraseological units created

in the author's language as special [Hesenov, 1979, p.33]. There are such phraseological combinations in the Azerbaijani language that their formation is related to a certain narrative. Those phraseology attract more attention as a phenomenon of national thinking and play an important role in understanding the concepts of national consciousness. For example, there is a legend about the phraseology “This henna is not from that henna” and mother put henna on her daughter's hand when she was still a child, and every time when she put henna on her hand, she taught the child to clap and dance. Years pass, the girl gets used to clapping her hands every time she puts henna on her hands. The girl reaches puberty, a messenger comes to their house, and the girl is betrothed. In henna party, as soon as henna is put on the girl's hands and feet, she stands up and starts clapping and dancing. Her mother pulls the girl's skirt and says, “Hey, sit down, this henna is not from that henna.” it means, the phraseology "This henna is not from that henna" is connected with the wedding customs of our national culture, traces of national consciousness are clearly visible in its creation. The betrothed girl should not show her happiness and feelings.

Phraseologies created on the basis of narratives better demonstrate the relevance of phraseological combinations to national culture.

The phraseology “Throwing a stone” meant to express love for a girl. From Azerbaijani tales, it was replaced by throwing apples. But the phrase “throw a stone” remains in Azerbaijani folk songs:

“Blessed is the one who throws stones,  
The stone also has its own time” [Adilov, 2019, p.88].

Or:

“A stone comes through the window,  
Look at to me, look at to me!  
Tears come from lustful eye

Look at to me, look at to me!

If they give you to me

Look at to me, look at to me!

Everyone will be pleased” [Folk song].

The phrase “stone is coming” is used in the folk song “Beri bakh” that this is a sign that the stone has already been thrown. It is said that if a girl picks up a stone that thrown at her and throws it to the person who threw it, she expresses her consent. In the song seems to imply that the girl is unaware of “throwing stones”. it means, look back, the stone has been thrown (look at the moon, look at the stone thrower).

M. Adilov and G. Yusifov, when talking about the ways of creation and enrichment of lexical idioms, noted their transformation into idioms, devoid of motivation, of phrases that are related to a number of historical traditions and meaning games (To decorate a cat's head; to open a tobacco game on his head; to put a nine in front of him; to put his cock under his arm; to take off his shirt collar, etc.), also idioms that are devoid of meaning motivation and contain proper names (Hasansokhdu the mill; curse to the father, Mammad from Myskanjali; the jackal of Mazandaran; we came and run to Maran; caught the snake with Seyid Ahmed’s hand and etc.), including idioms based on proverbs (My beard comb was left over; the camel does stupidity; Hasan also smokes a hookah, Husein also smokes a hookah; hand over the beard; put down your bundle, let's fight, etc.) [Adilov, Yusifov, 2019, p. 8]. In such idioms, features of national-cultural affiliation are revealed, they are recorded in examples of folk creativity.

Examples of phraseological conjunctions include “gozu su ichmir” (disliking anybody), “chansinin chuyu chixmag” (chin’s bone coming out), “valay vura gezmek” (loitering), “chana doymaq” (talk a lot), “goze getirmek” (to exhale), “burun sallamag” (feel hurt) and etc. to explain the units in some way or another, we think it is possible to define motivation. Let's try to determine the motivation in several junctions. The canonical or simple form of the phraseological combination “gozum senden su ichmir” (“my eye does not drink water from you”-it means disliking anybody) is the image of “eye drink water”, where it is correct to separate

the components “eye” and “drink water”. The eye is the organ of vision, and a person believes more than what he sees with his eyes and evaluates with what he sees. But the water can be dirty, cloudy, soldered, etc. There are words and phrases “dirty”, “black water”, “clean water”, “pure water”, “pure water” and etc. in our language. Of course, when determining drinking water, a person looked at the water and made a decision about whether it is drinkable or not. From this point of view, the evaluation of drinking water from this water, this pond, this spring finds a visual solution. As a result, the associative condition “the eye drinks water” and “the eye does not drink water” has appeared. In the initial motivation, there is a factor of doubt about the purity of the water. Time to time, this motivation has included other doubts too. That is, starting from doubting the purity of the water, from the behaviour of the person, the shape of the object, the deafening silence, etc. doubts found its expression with the same ready-made mould - “not drinking water in the eyes”.

There are also two main components in the phraseological combination of “chansinin chuyu chixmag” (chin’s bone coming out): 1) chin’s bone, 2) coming out. In some art-professional terminology in Azerbaijani language dialects (for example, carpet weaving, decorative arts), the word “chuy” is used and this word refers to a small spindle tool made of wood, used to connect two parts together. The human jaw consists of two parts. Movement of the lower and upper jaw occurs due to muscles and joint bones. When a person talks consistently and a lot, the muscles that move the jaw get tired when they yawn constantly. Sometimes opening the mouth too much can cause the jawbone to dislocate. So, “chananin chuyu” “jaw bone” is motivated by the jaw bone from talking too much.

There are also variants of the phraseological combination “valay vura gezmek”, “halay-valay vurnag”, “halay-valay vura-vura gezmek” (loitering). “Halay” used in these variants means stepping in a row, in a line, to right and left, forward and backward, and body movements in a certain sequence. In order to increase the expressiveness, emotionality, and imagery of various expressions in the

language, sometimes it is widespread to make and use double words with a word in the language and a unit that rhymes with it. “Halay-valay” in the phraseological combination can be considered one of such double words. Undoubtedly, in the process of historical development, the combination of “halay vura vura” has turned into the forms “halay-valay vura vura” and “valay vura vura walk”. It is highly probable that the initial form of the meeting was "walking around". Here the motivation is related to the movements in the dance.

There are a number of phraseological units that have passed into our language from the "Kitabi - Dede Gorgud" epic, which are still used in the present-day. For example: gozu donmek, uzu gulmek, ayagina dusmek, yol almag and etc (to get angry, smile, begging, go out) [Kazimov, 2008, p. 319].

The etymology of some of the phraseologisms, which are the product of folk thinking, assumes great interest. There are a number of phraseological units that are motivated by Slavic mythology and folklore and thought to pass to the phraseological background, but in fact their roots are in Turkic languages. For example: Immortal Koshshy - M. Adilov, who noted that the personal called Koshey in the unit “immortal Koshey” used in the Russian language is borrowed from Turkic languages. showed that it was used in the form kosh-chi//gosh-chi in the sense of “doing his work”, “coupling the cart” and its gradual Russification and transformation into a personal name. M. Adilov connected the etymology of the word “gochu” currently used in our language with this combination [Adilov,2019, p.10]. In Russian linguistics, this combination is used as кощей (кащей) бессмертный (immortal), and its etymology is probably derived from the Russian word for bone (кость). At the time of its initial creation, in Russian mythology, it was used in the meaning of a thin, one-bone, one-skin creature. In folklore examples, it is used as a witch. Currently, it is used in the Azerbaijani language to mean a cruel, faceless, immortal person. Phraseological units preserve the words and forms of the ancient period of the language, as well as the traces of national culture. Therefore, clarifying their national characteristics should always be in the center of attention.

We find such an approach in the works of researchers of the phraseology of the Azerbaijani language.

Now let's clarify the Baba Yaga (babayga) - etymology and semantic explanation of one of the very useful expressions. M. Adilov in his book "Winged words" gave the semantics and etymology of this phraseological unit as follows. "Winter is coming like a nightmare." The image of terrible winter was very popular in ancient times and influenced the folklore of other nations. "Baba Yaga" in Russian is actually means as "Yaghi baba", "Winter baba". The ancient man who worshiped the very strong and harsh forces of nature usually considered such forces as "Baba" ("Grandfather") and attributed them to him as an extraordinary force. Winter Grandfather, Wind Grandfather, Sun Grandfather, Mountain Grandfather, Sleep Grandfather (Blind Grandfather), etc. Yagi Baba//Baba Yagi, a product of ancient Turkish language and has become popular in other nations too. The Azerbaijani folk calendar, folk medicine has never been studied, agriculture has not been fundamentally studied. In connection with this, a large number of valuable expressions have been lost, not even a trace of them has remained. [Adilov, 2019, p. 10-11] It is necessary to indirectly restore the words and expressions related to the ancient outlook and beliefs of our people. In Russian linguistics, this expression is also used in the form of Baba – yaga. As an explanation, it is given in the sense of ugly old woman, witch, and old man who makes potions. It is an image used in the mythology of the Slavic peoples.

According to the opinion of the Azerbaijani linguist H. Bayramov, a small number of proverbial saying and proverbs become one of the sources of enrichment of the phraseology of the language, and at this time it is necessary to have a change in their structure and content. The author divides such changes into three groups: 1) a small number of phraseological units in our language are formed on the basis of omitting and using a part of proverbial saying and proverbs; 2) some of the proverbs that have a real meaning have become a phraseological unit by using them in a figurative sense and changing their structure; 3) a small part of the proverbs in our

language is made into a phraseological unit by adding a list of words that indicate a person in relation to the content of the text. [Bayramov, 1978, p. 40-43]. For example: from the proverb “When a fox proves its foxiness, it takes the skin off its throat” in the phraseological expression to pull the skin out of the throat, “The word is whole, but incompletable” - the word is a whole phraseological combination, “uz verma astar ister” (“the face needs a lining”) - the phraseological combination of the “uz vermek” (“giving chance”).

Phraseological units used by various writers and poets in certain stylistic moments are indicated as another means of enriching the phraseological fund of the Azerbaijani language. Let's consider the explanation of several such phraseological units.

Aldim goz, satdim goz (I bought a nut, I sold a nut) - It is mainly used to show a pointless, unprofitable business, an unsuccessful action. According to M. Adilov, the expression is as follows: “I bought walnuts, sold walnuts, and all that was left to me was shakshakhi. “In the “Ulduz” magazine (1982, 312, p. 32) such an example was given from Georgian folklore. Someone was doing business in bazaar. He bought walnuts for five manats per kilo and sold them at the same price. They ask him: “What does that mean, familiar? You're wasting time in bazaar!” “May God bring it,” says that man. “I like the crackling of walnuts”. C. Mammadguluzadeh wrote in his “Gazancimiz” (earning) column: Pah, pah, pah... Well done for such a profit, well done for such a purchase! Indeed, it was like the old Molla Nasreddin's egg shopping” [ Adilov, 2019, p.25].

A cat eats its young because it loves much - Actually, a cat does not eat its young because of the power of parental love, maybe it eats when it is deprived of the opportunity to keep it alive. In science, this phenomenon is called “cannibalism”. A number of animals (cats, storks, some birds of prey, some fish) eat their young when they are unable to feed them and thus, they are able to preserve their species (otherwise both the offspring and itself perish, and thus the species becomes extinct). This event is included in the mechanism to control the number of the type. Those

who did not understand the scientific nature of this phenomenon correctly assumed that the cat could not leave its kitten because it wanted it so much, it ate it so that it would not fall into the hands of the enemy, and etc. The trace of this misconception remains in the above statement. In the play “The Devil's Revenge” by H. Javid, the Devil says: “Don't get hurt, my dear, cat eats its kittens because of its love to” [Adilov, 2019, p.320].

Make a nail from a peg - its etymology is based on a popular legend. We read about this in the book “Winged Words” by M. Adilov: “According to the legend, a king is preparing for an invasion campaign to another country. He decides to hit horses needed by the army. But no nails are found in the king's storehouses. Summoning the only old blacksmith in the city, the king orders him to make ten thousand nails by morning. No matter how much the blacksmith begs, swears, and tries to convince him that it is impossible to make so many nails in one night, the king does not change his stubbornness and threatens to hang the blacksmith in the morning if he does not make ten thousand nails. The beggar, who came home blind and regretful, sits until morning and begs God to help him. In the morning, there is a knock on the blacksmith's door. The king's servant reports that the king died during the night, so four nails are needed to nail the coffin. The blacksmith does this work with his bare hands, raises his hands to the sky and says: “Oh Allah who made the nail from the peg, thank you for your grace!” Here, the phrase “nail-snapping” means one who saves from trouble and makes work easier. There is information about this statement in Y.V. Chamanzaminli's novel “In Blood” (1936-37): Shah of Iran Agha Mohammad Qajar bought Shusha and imprisoned Mulla Panahi Vagif. Vagif was sitting in the dungeon and thinking... In another quarter of the city, blacksmiths were sweating hard making nails, and if they couldn't make it on time, their heads would be put in the hands of the executioner... Early in the morning, the news of the king's death spread to the city. News came to the blacksmiths that nails are not needed for the king's funeral. Knowing this news, the chief blacksmith wiped the sweat from

his forehead and said: - Oh Allah who turns pegs into nails! - he said and turned his face to the sky" [ Adilov, 2019, p.270].

It should also be noted that a number of phraseologies appear in different languages and are adequate or equivalent to the corresponding phraseologies of other languages according to their content. The Azerbaijani proverb "Lies has legs, but does not walk" that is equivalent to the English "Lies have short legs" (literal translation: lies have short legs) this means that the lie cannot go too far, that is, the top is revealed. D. Samadova as the equivalent of the proverb "Little knowledge is a dangerous thing" - gives the idiom "Dad yarimchiq elinden". Author "Hunger drives the wolf out of the wood" and "Aclig gurdu mesheden chikhardar", "Don't look a gift horse in the mouse" - "Hediye edilen atin dishine bakhmazlar" also gave examples of adequate responses [Səmədova ,2009, p. 21]. As it seems, these proverbs were created as a product of people's thinking, formed on the basis of their many years of experience. Looking in the horse's mouth is actually means looking in the horse's teeth. A horse with no teeth in its mouth or with damaged teeth is considered old and unfit for work. This practice, it means, looking at its teeth when buying a horse, exists in many nations, and related proverbs are also included in the phraseological system of the relevant folk language. The wolf disappears when it does not find food in the forest and attacks the village. This is a common phenomenon and many nations have witnessed it. As a result, the event was evaluated in the same way, proverbs were formed in different languages that are adequate to each other. The fact that the same meaning is not obtained in translation into another language is related to the approach to somatic units from different aspects. There are various metaphors in proverbs such as "Agzi asha yetishende bashi dasha yetisher" ("When the mouth reaches to the grown, the head reaches to a stone"), "Agizdan chikhan basha deyer" ("The word comes out of the mouse knocks to the head"), "Agzi qatig kesmir" ("The mouth does not cut yogurt".) and etc. Here, intended that a person should work throughout his life and build his life in the way he wants. But all these works and efforts cost life, and when everything is in its

place, human life is running out. “Bashin dasha yetismesi” (“The head reaches to a stone”) means a moral stone or a tombstone. One of the factors that ensure the interlinguistic equivalence of idiomatic expressions is the use of stable word combinations on a metaphorical level. Metaphorization of expressions takes place on the basis of one or another sign characteristic of the concept: The concept of “iti dil” (“sharp tongue”) is expressed by the English combination as “a bitter tongue”. The analogy based on metaphor is evident in these examples. In a number of cases, a fixed word combination that reflects an ordinary action can create an association with completely different concepts when used in a metaphorical moment. For example: fake by the throat (English). Many expressions with semantics determined by the physiological or socio-symbolic aspect of some body parts are based on a fictional image: An example of this is the phrase “bash sindirmag” in Azerbaijani, (“break one's head”) in English, “tie `smbs tongue” in English, and “dilini baglamag” in Azerbaijani. Metaphorization of equivalent idiomatic expressions can occur through real connection with concepts in the content of fixed word combinations. Phrases that reflect actions corresponding to a series of events become figurative expressions of the corresponding events.

Most of the phraseological units that do not have full or partial equivalents are units that arise in connection with national customs, traditions, life and household style. There are many examples of such units. For example, *Dr. Jackyland Mr. Hyde*. In English, this combination is used about people who are diametrically opposed to each other. The literal translation of the phraseological combination *An old cat* means “an old cat”. There is no phraseological combination in this composition in the Azerbaijani language. In return, the phraseological unit “goca gurd” (“old wolf”) is used in the Azerbaijani language. Differences are also observed in the points of processing of the mentioned phraseological units in the current language. The phraseological unit in the Azerbaijani language has a wider range of meaning. This combination can be used in both positive and negative sense. In English, the phraseological combination is used only in a negative sense.

In her research, N. Seyidova highlights the need to pay attention to some nuances during the translation of phraseological units. According to him, when talking about the types of translation, it is necessary to emphasize generalization, concretization and antonymic translation. For example, the anthroponyms given for the environment of Azerbaijan and the idiomatic expressions created with these anthroponyms - Ali (Ali, Veli, Pirveli - that is, any person regardless), or anthroponyms such as Mammadnasir (one mat, one Mammadnasir - it means, he is very poor) such anthroponyms are typical of generalization. Among the idioms formed with the help of human names in English for English, John, Jack, Tom, Harry, and etc. considers the idea of generalization of anthroponyms acceptable. For example, John Bull is regarded as a generalized image of Great Britain as a whole, and specifically of England and the English [Seyidova,2017, p.12].

An important part of the most of phraseologisms existing in the phraseological fund belongs to different languages and is created due to the calque of the relevant units. “Milchekden fil duzeltmek” (“Making an elephant from a fly”) (exaggeration). “Gira gechmek” (to get stuck, to wander). Achig qapini itelemek (Pushing the open door) (doing careless work). The first swallow (first, initial event, fact). “Ozge zurnasi ile oynamag” (Playing with someone else's trumpet) (means, not having one's own opinion, beliefs). “Yashil kuche” (“Green street”) (open, permitted way, possibility). “Su bulandirmag” (“muddy water”) (stirring). Bulanig suda balig tutmag (“Fishing in murky water”) (using of mud).

“*Milchekden fil qayirmag*” (“making a fly from an elephant”) - we read in the book “Winged words” by M.Adilov. “In other words, exaggerating the importance of any small, trivial matter, event. The expression was first used in the work “Praise of the Fly” by the ancient Greek satirist Lucian (1st century BC). That work ends with these words: “Even though I could say a lot, I will end my words here so that no one thinks that, as in the proverb, I am making an elephant out of a fly.” This phrase is used in our language as a copy of the Russian idiom “из мухи делать слона”. In Russian, the four-letter word “муха” (fly) can be made into the four-letter

word “слон” (elephant) based on the method of replacing one letter with another letter at a time: муха-муратура-тара-каракаре-кафе-кафр-каюр-каюк-крык-уриук-урок-срок-сток-стон-слон. In Rufat Ahmadzade's “Later Regret” column, the negative type says that prosecutor's office workers “add up small sums and make an elephant from a fly.” In J.Mammadov's film story “Nurana”, Mahnur says: “Hey Nurana, don't believe everything you say.” People make elephants from a fly. Most of them out of envy...” [Adilov, 2019, p. 272-273].

Tukden asili olmag (to depend on hair) - to be in a very difficult, dangerous situation. Researchers suggest that this phrase is related to the famous legend of the sword of Domocles. At a banquet, the ruler Dionysus places on his throne a man named Domocles, who arouses his envy. At the sweet spot of the feast, Domocles looks up and sees that a sword tip tied with horsehair is dangling over his head. Then he realizes that the seemingly happy life of the ruler is usually full of dangers [Adilov, 2019, p. 388].

Bulanig suda balig tutmag (fishing in murky water) - Figuratively means: striving to achieve one's goal by crooked ways. The expression is said to have originated from a fable of the ancient Greek fable-teller Aesop, and from this source it has been used in a number of languages around the world. The parable says that a cunning fisherman deliberately muddies the water so that he can catch more fish than others. N. Narimanov wrote in his article “Legal-fundamentals and constitutionalism in Iran.” ... But the Englishman catches fish well in muddy water.” The author wrote in the article “It's enough, you disgraced yourself”: “You can only catch fish in cloudy water” [Adilov, 2019, p. 56].

Yashil kuche (green street) - “зеленая улица” in Russian. It was transferred from Russian to Azerbaijani through the kalka method. In the Azerbaijani language, it is used in two senses - real and figurative. This phrase, which literally means “open, passable, possible way to go”, is figuratively used in the sense of “authority, permission, conditions” [Adilov, 2019, p. 399]. In serfdom Russia, soldiers were given corporal punishment in such a way that the “culprit” was tied to a rifle and

passed in front of the soldiers lined up opposite, who beat this criminal with green sticks (the phrase “green street” is related to this) and beat them with 400 trees. Often, the prisoner gave up his life until he reached the end of the “green street”. This method of punishment was particularly widespread during the reign of Nicholas I (1825-1855) [Adilov, 2019, p. 400].

M. Adilov notes that a number of winged words belonging to the Russian language or having an international character can also be considered a phraseological unit. As an example, the author shows such phraseological units as the man with the helmet, the sword of Damocles, the heel of Achilles, the pillars of Hercules, the fame of Herostratus, the father of Russian artillery, the god of war, the egg of Columbus, the orphan of Kazan. [ Adilov ve Yusifov ,2019, p. 19]. Let's consider the points of use of these phraseological units in the Azerbaijani language.

*Gilaflı adam* (a man with a case) - An expression used for a conservative person who is afraid of any kind of innovation, taking sharp, bold steps, and shows extreme caution.

*Domakl gilinci* (sword of Damocles) - a constant danger expected for everyone [Meherremli ve İsmayılov,2018, p.81].

*Axilles dabani* (Achilles heel) - the weakest aspect of a person; - weak point [Meherremli ve İsmayılov,2018, p.20].

*Amerika achmag* (opening America) - talking about what is known [Meherremli ve İsmayılov,2018, p. 23].

*Adem alması* (Adam's apple) - what drives a person to sin [Meherremli ve İsmayılov,2018, p.9].

*Herkules sutunları* (Pillars of Hercules) - in the sense of the limit of something [Adilov, 2019, p. 152].

*Kolumb yumurtası* (Columbus's egg) - when trying to create any innovation, resorting to different methods, solving a certain issue unexpectedly, etc. [Adilov, 2019, p. 219].

Kazan orphans - people who pretend to be unhappy in order to arouse pity for themselves.

*Conclusion.* The phraseological fund of the Azerbaijani language is enriched due to national and borrowed phraseological units. National phraseological units are more dominant in our language. Examples of oral folk literature that reflect national thinking on the basis of national phraseological units (proverbial sayings, proverbs, phraseological units used in epics, some narratives) stands. Winged words and aphorisms make up a certain part of national phraseology. Borrowed phraseological units have passed from other languages to the Azerbaijani language and gained functionality.

***Использованная литература:***

1. Адилов М.И. (2019). Канадли Созлер. Вяз и техника.
2. Адилов М.И., Юсифов Г. (2019). Фиксированные слияния слов. Вяз.
3. Ваугатов Н. А. (1978). Основы фразеологии азербайджанского языка. Маариф.
4. Хесенов Н. (1979). Фразеология азербайджанского языка. Маариф.
5. Казимов Г. (2008). Избранные произведения Ицильд Нурлан.
6. Мехерремли В.М., Исмаилов Р. (2018). Фразеология азербайджанского языка. Алтун Китаб ММС.
7. Самедова Д.А. (2009). Типология азербайджанской и английской родовой лирики. Автореферат докторской диссертации, АМЕА, Институт фольклора, Баку.
8. Сеидова Н.В. (2017) Переводные роблемы фразеологических слияний. Автореферат докторской диссертации, БГУ, Баку

Рецензент:

***Адиль Бабаев***, профессор,  
доктор филологических наук

**ПЕДАГОГИКА**



**Син Елисей Елисеевич**  
проректор по учебной работе ММУ,  
доктор педагогических наук, профессор.  
Кыргызская Республика, г. Бишкек,  
e-mail: [sin\\_4425@mail.ru](mailto:sin_4425@mail.ru)

УДК: 37.013.2:75

**МЕЖДУНАРОДНАЯ ПРОГРАММА ОЦЕНИВАНИЯ – PISA**

**Син Е.Е.**

*доктор педагогических наук, профессор*

**ЭЛ АРАЛЫК БААЛОО ПРОГРАММАСЫ -PISA**

**Син Е.Е.**

*пед.илимд.доктору., профессор*

**PROGRAMME FOR INTERNATIONAL STUDENT ASSESSMENT-PISA**

**E.E. Sin**

*doctor of pedagogical sciences, professor*

**Аннотация:** В данной статье описываются некоторые результаты исследования, полученные автором по выявлению знаний педагогами основных понятий в программе PiSA. Затрагиваются ряд актуальных вопросов по осведомленности и подготовке педагогов общеобразовательных школ Кыргызской Республики к участию в программе международного исследования достижения учащихся 15-летнего возраста. Вхождение вузовского и школьного образования в международную образовательную среду обязывает нас в проведение анализа и прогнозировании собственных возможностей. В ходе исследования выявлена степень понимания

педагогами сущности и цели исследования PiSA, знание цикла и мониторинга, основных направлений, базовые навыки учащихся и уровни оценивания знаний. Основным методом исследования был анализ и сопоставление полученных ответов. Инструмент исследования – анкеты. Статистическая и графическая обработка материалов исследования. **Ключевые слова:** исследование PiSA, образование, компетенции, уровни знаний.

**Аннотация:** Бул макалада PISA программасы боюнча мугалимдердин негизги түшүнүктөрү тууралуу билимин аныктоодо автор тарабынан алынган изилдөөлөрдүн айрым натыйжалары

талданат. Кыргыз Республикасынын жалпы билим берүүчү мектептериндеги мугалимдердин 15 жаштагы окуучулардын жетишүүсү боюнча эл аралык изилдөөлөр программасына катышуусун түшүнүү жана аларды программага даярдоо боюнча бир катар актуалдуу маселелер козголду. Университеттин жана мектептик билим берүүнүн эл аралык билим берүү чөйрөсүнө кириши бизди өзүбүздүн мүмкүнчүлүктөрүбүздү талдап, болжолдоого милдеттендирет. Изилдөөнүн жүрүшүндө PISA изилдөөсүнүн маңызын жана максатын, цикл жана мониторинг боюнча билимдерин, негизги багыттарын, студенттердин негизги көндүмдөрүн жана билимди баалоо деңгээлдерин мугалимдер тарабынан түшүнүү даражасы аныкталды. Изилдөөнүн негизги ыкмасы алынган жоопторду талдоо жана салыштыруу болду. Изилдөө инструменти анкета болуп саналат. Изилдөө материалдарын статистикалык жана графикалык иштетүү колдонулду.

**Түйүндүү сөздөр:** *PISA изилдөөсү, билими, компетенциялары, билим деңгээли.*

**Abstract.** This article analyzes some of the results of the research conducted by the author to find out the knowledge of the teachers on the basic concepts of the PISA program. A number of topical issues were raised regarding the participation of teachers in the secondary schools of the Kyrgyz Republic in the international assessment student program on the achievements of 15-year-old students and their preparation for the program. The integration of a university and a school into the world of international education obliges us to analyze and prognose our own possibilities.

The research studies the degree of understanding of the essence and purpose of the PiSA program, the knowledge of the cycle and monitoring, the main areas of the PISA program, the basic skills of the students and the levels of knowledge assessment by the teachers. The main method of the study is content analysis where the responses are compared. The research instrument is a questionnaire. Statistical and graphic processing of research materials is used.

**Key words:** *PISA research, education, competencies, levels of knowledge.*

*Ведение.* Следует отметить большой вклад, который вносят в национальные системы образования международные исследования. Среди вышеперечисленных исследование PISA занимает особое место.

PISA – это весьма престижная Международная программа по оценке образовательных достижений 15-летних учащихся, которая проходит раз в три года. Программа была разработана в 1997 и впервые реализована в 2000 году. В первом исследовании участвовало 265 000 детей из 32 стран мира. О её популярности и авторитете говорит такой показатель как непрерывно увеличивающееся число стран и учащихся участвующих в исследовании [1].

Несмотря на то, что PISA является мониторинговым исследованием, программа позволяет выявлять и сравнивать текущие изменения в образовании разных странах мира. Мониторинг качества образования проводится по трем основным направлениям: грамотность чтения, математическая грамотность, естественнонаучная грамотность [1, 2].

15-летние ученики из Кыргызстана участвовали в исследовании PISA два раза (2003 и 2006 годах) и показали, к сожалению, самые худшие результаты, заняв оба раза последние строчки в рейтинге мировых стран (соответственно 43 и 57 места). С 2019 года на разных республиканских уровнях высказываются намерения вернуться в программу исследования PISA в 2025 году [5, с. 46].

*Актуальность* статьи определяется острой востребованностью и необходимостью разработки практических рекомендаций по улучшению результативности участия учащихся 15-летнего возраста в исследовании PISA в 2025 году.

*Цель исследования* – определить уровень информированности педагогов о программе исследования PISA и знание основных требований к учащимся в международной программе PISA.

Для более глубокого изучения данного вопроса ещё в марте прошлого года нами были опрошены около 500 учителей образовательных организаций со всех регионов республики. При опросе педагогов участники по образовательному цензу имели следующую картину: учителя со средним специальным образованием было – 24 человека (5,2%) и с высшим образованием – 436 человек (94,8%). По возрастам не старше 40 лет -213 человек (46.3 %), от 40 до 60 лет 228 человек (49,6 %) и старше 60 лет – 19 человек (4,1 %). При проведении исследования наибольшую заинтересованность показали педагоги среднего возраста от 31 до 46 лет (рис. 1.)

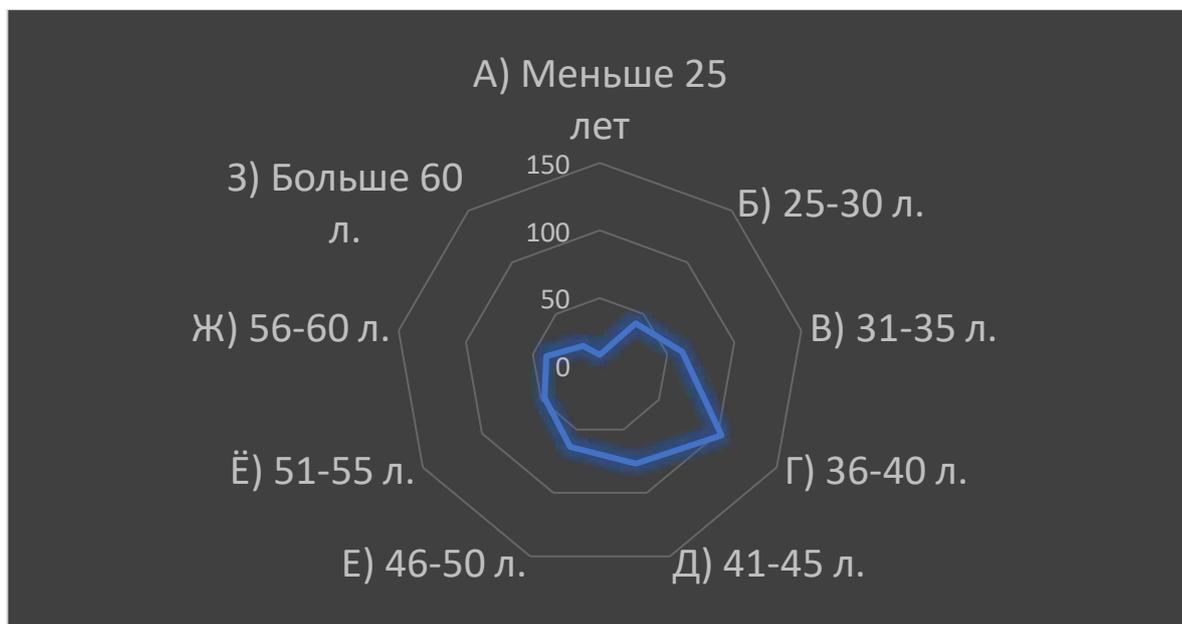


Рис. 1. Участники опроса учителей по возрастам.

Среди опрошенных педагогов мужчин было 34 человек, что составило 7,39% и число женщин - 426 (92,61%) (Рис.2).



Рис. 2. Число участников опроса по гендерному признаку.

Анализ содержания заданий предлагавшихся учащимся в предыдущих исследованиях PISA говорят о том, что они в основном носят практический характер и требуют от учащихся решение различных ситуативных проблем и интегрированных умозаключений при их решений [4, с.47].

Распределение опрошенных педагогов по стажу педагогической работы говорит о том, что наиболее активными являются учителя имеющие стаж от 11 до 30 лет (55,8%), умеренно активны педагоги имеющие стаж работы от 6 до 10 лет и от 31 до 40 лет. Большую пассивность к ответам и проявили равнодушные к исследованию PISA педагоги имеющие стаж работы более 40 лет (рис. 3).

Из рисунка 3 также можно сделать вывод, что к наиболее педагогически востребованными и проявляющим интерес к инновационным исследованиям относятся педагоги имеющие опыт работы от 6 до 40 лет. Практика показывает, что именно они являются основными движущими силами в образовании и потенциальными новаторами в инновации образования.

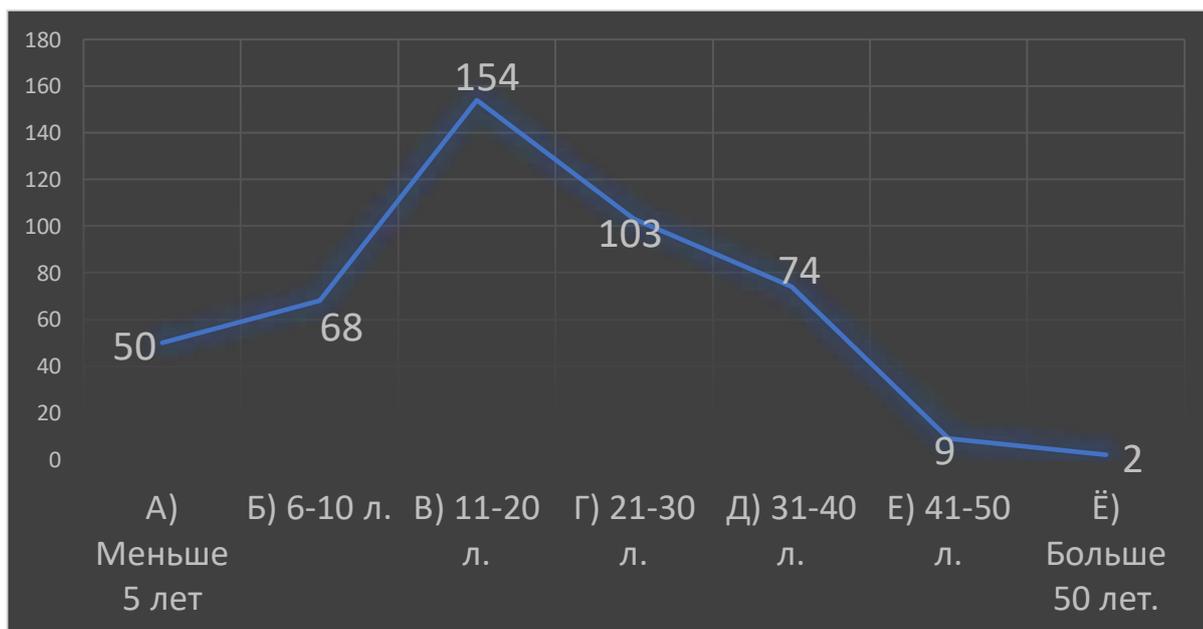


Рисунок 3. Распределение учителей школ по стажу работы.

Участники опроса показали, что педагоги из городов республики не на много активнее педагогов из сельской местности, так по типам школ педагоги распределились следующим образом: из городских школ - 269 человек или 59 %, из районов – 191 человек (41 %) (рис. 4).



Рисунок 4. Распределение учителей по городским и сельским школам.

По месту регионального проживания педагогов опрос показал, что педагоги из регионов проявляют разный уровень заинтересованности к исследованию PISA. Наибольший интерес к исследованию проявили учителя Чуйской области 118 - человек (25,6%), Иссык-Кульской области - 68 человек (14,8%). Не проявили особой заинтересованности учителя из Таласа – всего 7 человек (0,22%), г. Ош – 37 человек (5,9%), Нарын – 29 человек (6,3%) и др. (рис. 5).

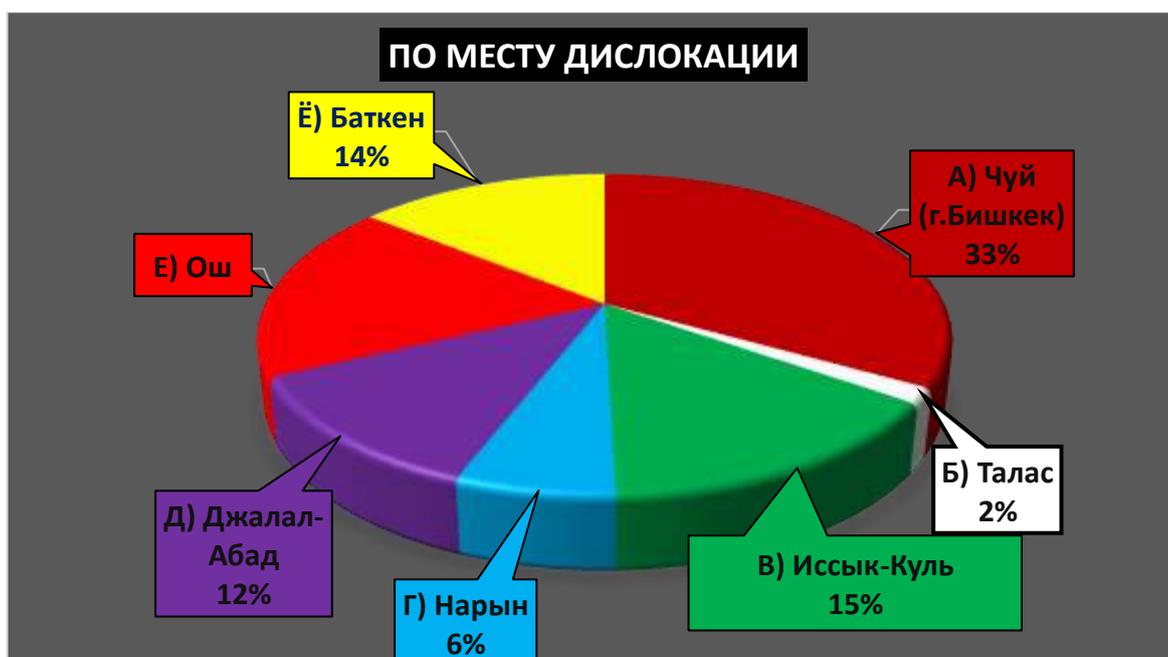


Рис. 5. Распределение педагогов по месту их проживания.

Исследование показало, что наибольшую заинтересованность при опросе проявили учителя начальных классов - 91 человек (19,8%), учителя

математики – 78 человек (16,9%), учителя русского языка - 76 человек (16,5%), учителя кыргызского языка - 51 человек (11,1%). Слабо участвовали в опросе учителя химии – 10 человек (2,2%), учителя биологии – 15 человек (3,3%), учителя английского языка – 17 человек (3,7%) и учителя информатики – всего 26 человек, что составляет 5,6 % от всех участников опроса. Слабая заинтересованность учителей информатики, к сожалению, является главной причиной посредственного результата 15 – летних учащихся в PISA (2003 и 2006 годы). Другой причиной неудачи является низкий уровень компьютерных навыков у наших детей. И сегодня в отечественных школах по-прежнему сохраняются серьезные проблемы по информатике (рис. 6).

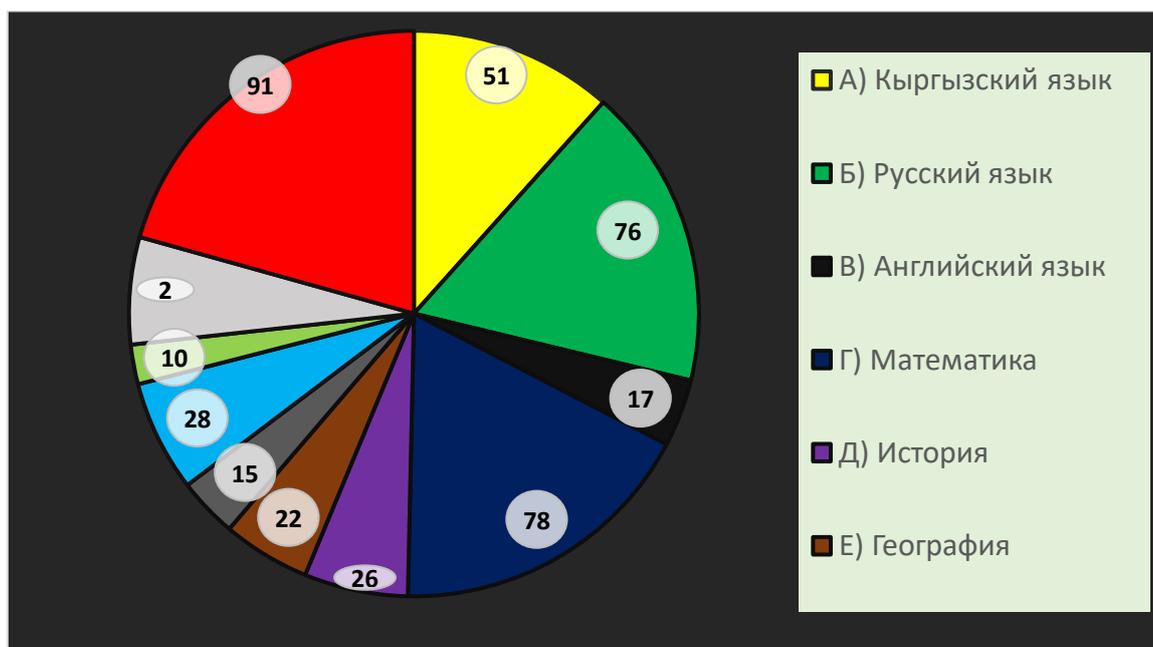


Рисунок 6. Активность педагогов в разрезе преподаваемых ими предметов.

### ОСНОВНЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Опрос педагогов проводился по анкете, состоящей из двенадцати вопросов, которые были распространены по всей республике. Статистическая обработка ответов педагогов показала следующее:

На вопрос: 1. Что такое PISA в Вашем понимании?

Основная масса опрошенных педагогов 384 человек (83,5%) обосновала свой ответ на основе ключевых слов: “качество”, “сопоставительный анализ”, ”мониторинг”. Поэтому их ответы оказались не совсем правильными. К большому сожалению, правильно ответили только 74 человек (16,1%). (Рис. 7).

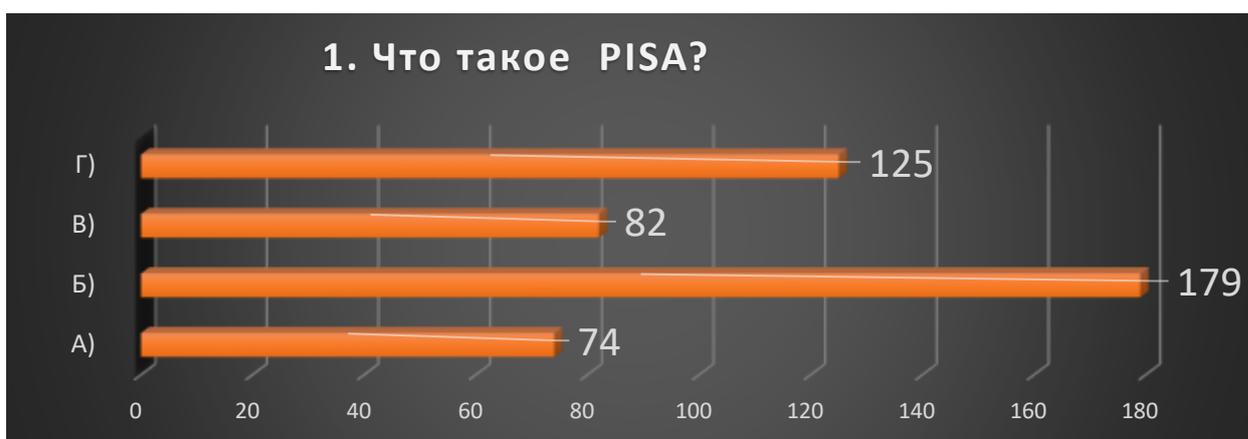


Рис. 7. Ответы педагогов на понимание программы PISA

На вопрос: 2. Каковы основные цели PISA?

По мнению педагогов основными целями PISA являются разработка рекомендаций к современным программам развития образования; определение доступного для всех уровня знаний и компетенции 15-летних учащихся: по языку, математике и естественным предметам. Такое мнение педагогов является правильным только частично. Правильный ответ: «Оценка функциональной грамотности 15-летних учащихся в области математики, чтения и естествознания». Правильный ответ дали только – 87 человек или 18,9% (рис. 8).



Рис. 8. Распределение ответов по основным целям.

На вопрос: **3. Каков цикл исследования PISA?**

Ответили неправильно большинство опрошенных педагогов, около 300 человек, что составило 62,6% от всех участников. Правильно ответили - «трехлетний» всего 172 человек или в процентах 37,4% (рис.9).



Рис. 9. Ответы педагогов по циклам исследования.

На вопрос: **4. Когда проводилось последнее исследование PISA в Кыргызстане?**

Значительная часть педагогов, по своей не информированности и не знанию механически ответили 2018 год - 236 человек (51,3%). Учитывая, что последнее исследование PISA в Кыргызстане было в 2009 году, правильно ответили – 69 человек (15%). (Рис. 10.).

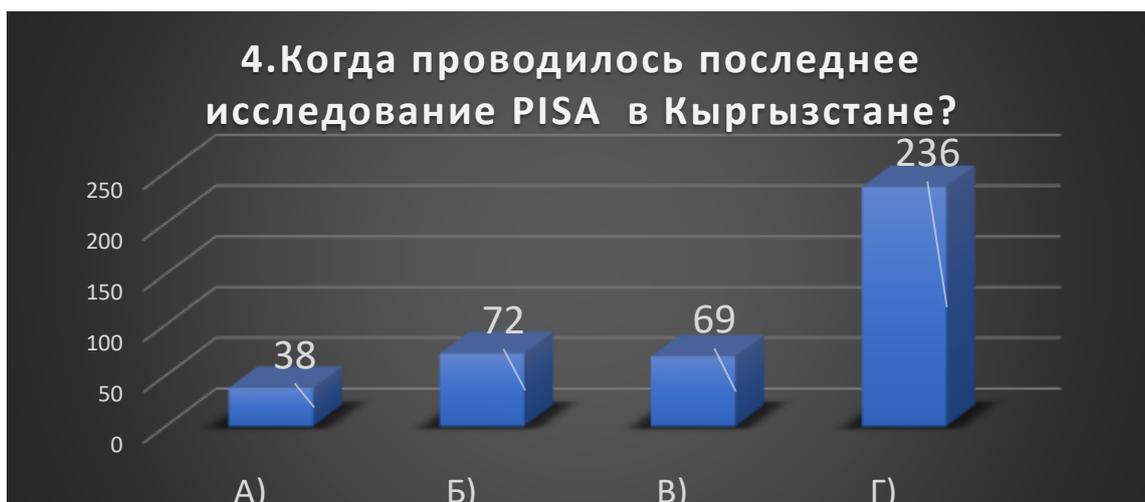


Рис. 10. Варианты ответов о последнем годе участие Кыргызстана в программе PISA.

На вопрос: 5. По каким основным направлениям проводится PISA?

Основные направления исследования PISA, достаточно хорошо знакомы педагогам из многочисленных источников. Это прежде всего: читательская грамотность учащихся, математическая грамотность при решении ситуативных задач и решение проблемных заданий на проверку естественнонаучной грамотности детей. Из 500 опрошенных педагогов, только 25% ответили верно (рис. 11).

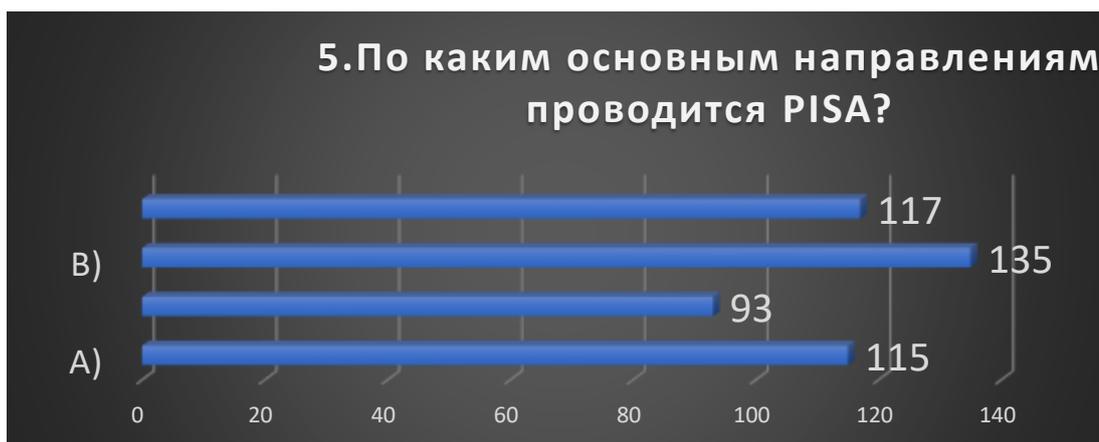


Рис. 11. Диаграмма ответов по основным направлениям PISA.

На вопрос: 6. В каком году намерено участие школьников Кыргызстана в исследовании PISA? Из общего числа опрошенных верные ответы дали – 75 педагогов, то есть 17% (рис. 12). Другими словами, многие учителя не знают

о том, что есть намерение Министерства образования и науки Кыргызской Республики вернуться к исследованию PISA в 2025 году.



Рис. 12. Осведомленность педагогов об участие в исследовании PISA.

На вопрос: 7. Какие дополнительные компетенции были задействованы в PISA - 2018?

Большинство педагогов приняли за правильный ответ «компьютерная компетенция» или «информационная компетенция», которые действительно важны и актуальны для Кыргызстана, но уже «устарели» в мировом масштабе. Они были задействованы ранее в PISA-2012. Правильно ответили – «бизнес компетенция» и «глобальная компетенция» только 38 человек, что составило 8,3% от всех участников опроса (рис. 13).

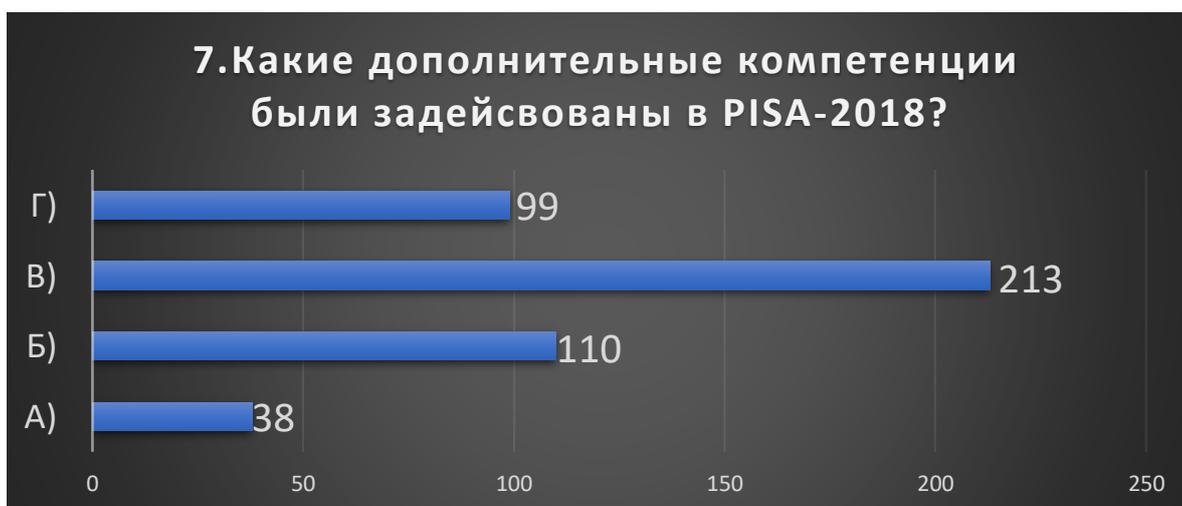


Рис. 13. Знание педагогов по дополнительным компетенциям.

На вопрос: 8. Сколько уровней оценивания реализуются в PISA?

В своих ответах педагоги традиционно решили, что их должно быть три. Так по крайней мере ответили - 179 человек (38,9%), а другие пять – 151 человек (32,8%) и только небольшое число опрошенных учителей – 38 (8,3%) ответили правильно – шесть (рис. 14). Данный простой вопрос об уровнях показывает на сколько глубоко в сознании педагогов «сидят» традиционные взгляды, подходы, методы и приемы оценивания. С другой стороны, неправильные ответы педагогов говорят о том, что в практике их работы современные уровни оценивания не нашли ещё достойного места, или другими словами, подготовка 15-летних учащихся школ в Кыргызстане к PISA - 2025 не ведется.



Рис. 14. Результаты опроса по уровням оценивания.

Не верные ответы педагогов на седьмой и восьмой вопросы, говорит о том, что наши педагоги зачастую не вникают и не используют рекомендации научных исследований для улучшения своих образовательных показателей (в отличие от педагогов из других более благополучных стран, которые системно проводят сравнительный анализ достижений обучающихся по своим предметам).

На вопрос: 9. Какие базовые навыки проверяет PISA?

Вопрос довольно непростой для тех, кто мало знаком с программой PISA. Тем не менее правильно назвали все семь базовых навыков пятая часть

опрошенных (20%), половину рекомендованных навыков – 14,7 %, меньше трех - 24,5%, ни одного правильного навыка - 13,4%. Дали неправильные навыки более четвертая часть опрошенных. Другими словами, более 80 % опрошенных не знают и не умеют привить требуемые в PISA навыки своим учащимся.

На вопрос: 10. Чему равен цикл мониторинга PISA?

Большинство педагогов 225 человек (48,9%) путают цикл исследования (три года), который связан с направлениями (читательская грамотность, математическая грамотность, естественнонаучная грамотность. Каждые три года одно из них является приоритетным в исследовании), с циклом мониторинга (три и девять лет. Период равный 9 лет означает возврат приоритетности одного из направлений). На данный вопрос правильно ответили 106 человек (23,0%) (рис. 15).



Рис. 15. Ответы педагогов по определению цикла мониторинга.

На вопрос: 11. Кому адресовано анкетирование, проводимое в рамках PISA?

Даже будучи не информированным о международном исследовании PISA можно предположить и правильно дать ответ на вопрос кому. И тем не менее большинство опрошенных считают, что анкетирование родителей не обязательно (168 человек), а материалы анкетирования предназначены для

педагогической общественности и Министерства образования и науки Кыргызской Республики (166 человек) а не им. Таким образом, «снимают» с себя всякую ответственность за качество обучения и результаты исследования. Это тревожный симптом (рис. 16).

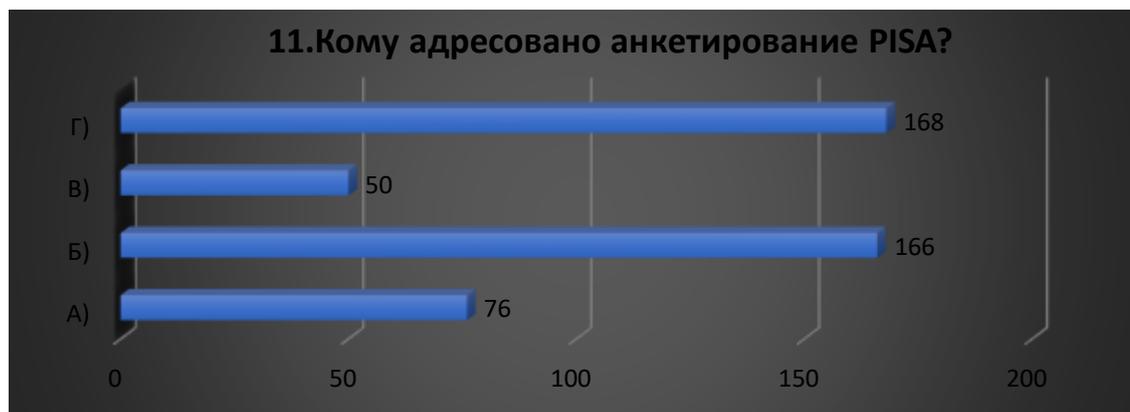


Рис. 16. Ответы педагогов по адресному анкетированию.

На вопрос: 12. *Нуждаетесь ли Вы в получении практических знаний по реализации требований PISA?*

Большинство педагогов ответили честно, что нуждаются. Их число составило – 368 человек (80%), около 80 человек затрудняются с ответом либо не дали ответа. И только 13 человек (2,8%) ответили, что они не нуждаются в помощи (рис. 17).



Рис. 17. Результаты опроса педагогов о помощи.

*Заключение.* Проведенное исследование позволило определить истинное положение дел в республике. В тоже время мы очень надеемся, что полученные нами результаты в какой-то мере помогут заинтересованным организациям более серьезно и ответственно отнестись к исследованию PISA. А министерству образования и науки разработать конкретные мероприятия, а не придуманные и формальные «маршруты» по успешной подготовке школьников к PISA - 2025.

#### **Использованная литература**

1. Международное исследование PISA – зачем они нужны?  
<https://kedu.ru/press-center/articles>
2. Международная программа по оценке образовательных достижений учащихся PISA. ru. wikipedia.org
3. Ковалева Г.С. Оценка читательской грамотности учащихся основной школы. 2019. – 18 с.
4. Син Е.Е. О математической грамотности будущих абитуриентов. – Билим жана тарбия. – 2019. –С. 46 – 50.
5. Син Е.Е. PISA и математическая грамотность.» Кут билим». -2020. - №3.

### Сведения об авторах:

**1. Жумабаев А.Р.** - Улуттук онкология жана гематология борбору профессору м.и.м.

**Жумабаев А.Р.** - д.м.н., профессор  
Наццентра онкологии и гематологии при МЗ КР

**A.R. Zhumabaev** - Doctor of Medical Sciences, Professor National Center of Oncology and Hematology

**2. Мамажакып уулу Жаныбай** - м.и.к., доцент Ошский Мамлекттик университети,

**Мамажакып уулу Жаныбай** - к.м.н., доцент, Ошский Государственный университет,

**Matazhakyp uulu Zhanybay** - Candidate of Medical Sciences Osh State University, Medical Faculty, Osh, Kyrgyz Republic

**3. Султанбеков Рамис Азимбаевич** -

к.и.к., Улуттук онкология жана гематология борбору

Бишкек, Кыргыз Республикасы

**Султанбеков Рамис Азимбаевич** - м.н.с., Нац.центр онкологии и гематологии при МЗ КР

**Sultanbekov Ramis Azimbaevich** - junior medical officer, National Center of Oncology and Hematology under the Ministry of Health of the Kyrgyz Republic Bishkek, Kyrgyz Republic

**4. Бисалиев Р.В.** - Образовательное учреждение «Евразийский международный университет», Проректор по учебной и научной работе, доктор медицинских наук, профессор кафедры «Клинические дисциплины»

**Бисалиев Р.В.** - "Евразия Эл Аралык Университети", илимий жана илимий-изилдөө иштерин проректор, «клиникалык тартип» кафедрасынын профессору, медицина илимдеринин доктору

**R.V. Bisaliev** - Educational Institution "Eurasian International University", Vice-Rector for Academic and Research, Professor of the Department, of Clinical Disciplines, Doctor of Sciences

**5. Абдуллаев Д.** - Международный медицинский университет

**Абдуллаев Д.** - Эл аралык медицина университети

**Abdullaev D.** - International Medical University

**6. Караева А.** - Международный медицинский университет

**Караева А.** - Эл аралык медицина университети

**Karaeva A.** - International Medical University

**7. Мизерницкий Юрий Леонидович** – д.м.н., профессор, Заслуженный работник здравоохранения РФ, заведующий отделением хронических воспалительных и аллергических болезней легких Обособленного структурного подразделения «Научно-исследовательский клинический институт педиатрии имени академика Ю.Е. Вельтищева» федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский национальный исследовательский медицинский университет имени Н.И. Пирогова» Министерства здравоохранения Российской Федерации, руководитель Детского научно-практического пульмонологического центра Министерства здравоохранения Российской Федерации; тел.: +7 (916) 145-32-82; e-mail: [yulmiz@mail.ru](mailto:yulmiz@mail.ru), ORCID: 0000-0002-0740-1718

**8. Мельникова Ирина Михайловна** – д.м.н., профессор, заведующая кафедрой педиатрии №1 федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Ярославский государственный медицинский университет имени академика Павлова»

ский университет» Министерства здравоохранения Российской Федерации; тел.: +7 (910) 662-48-96; e-mail: [imyar@mail.ru](mailto:imyar@mail.ru), ORCID: 0000-0002-3621-8875

**9. Доровская Нелли Леонидовна** – к.м.н., доцент кафедры педиатрии №1 федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Ярославский государственный медицинский университет» Министерства здравоохранения Российской Федерации; тел.: +7 (905) 631-46-59; e-mail: [nelli-k@mail.ru](mailto:nelli-k@mail.ru)

**10. Шерматова Ф.С.** – к.филол.н., Международный медицинский университет

**Шерматова Ф.С.** – Филол.илимд. кандидаты, Эл аралык медициналык университети

**F.C.Shermatova** - International Medical University

**11. Сеидова С.А.** - Азербайджанский Университет языков

**Сеидова С.А.** – Азербайжан тил университети

**S.A. Seyidova** - Azerbaijan University of Languages

**12. Син Е.Е.** - проректор по учебной работе ММУ, доктор педагогических наук, профессор, Кыргызская Республика, г. Бишкек, e-mail: [sin\\_4425@mail.ru](mailto:sin_4425@mail.ru)

**E.E. Sin** - doctor of pedagogical sciences, professor, Kyrgyz Republic, с. Bishkek, e-mail: [sin\\_4425@mail.ru](mailto:sin_4425@mail.ru)

СОДЕРЖАНИЕ  
МАЗМУНУ  
CONTENT

МЕДИЦИНА  
THE MEDICINE

1. КОМБИНИРОВАННОЕ ЛЕЧЕНИЕ БОЛЬНЫХ РАКОМ СЛИЗИСТОЙ  
ОБОЛОЧКИ ПОЛОСТИ РТА  
*Жумабаев А. Р., Мамажакып уулу Жаныбай, Султанбеков Р.А.*  
ООЗДУН БЫЛЖЫР ЧЕЛИНИН РАК ООРУСУ МЕНЕН  
ООРУГАНДАРДЫ АЙКАЛЫШТЫРУУ  
*Жумабаев А. Р., Мамажакып уулу Жаныбай, Султанбеков Р.А.*  
COMBINED TREATMENT OF PATIENTS WITH ORAL MUCOSA  
CANCER  
A.R.Zhumabaev, Matazhakup uulu Zhanybay, R.A.Sultanbekov . . . . . 4
2. ОСОБЕННОСТИ УПРАВЛЕНИЯ ПЕРСОНАЛОМ  
В ПОЛИКУЛЬТУРНЫХ ОРГАНИЗАЦИЯХ  
*Бисалиев Р.В.*  
ПОЛИКУЛЬТУРАЛЫК УЮМДАРДАГЫ  
ПЕРСОНАЛДЫ БАШКАРУУ ӨЗГӨЧӨЛҮКТӨРҮ  
*Бисалиев Р.В.*  
FEATURES OF HUMAN RESEARCH MANAGEMENT  
IN POLY CULTURAL ORGANIZATIONS  
R.V. Bisaliev . . . . . 11
3. ADVANTAGES OF METHOD OF INDIRECT  
IMMUNOFLUORESCENCE BASED ON ANTINUCLEAR ANTIBODIES  
ON THE HEP-2 CELL LINE IN THE DIAGNOSIS OF SYSTEMIC  
AUTOIMMUNE RHEUMATIC DISEASE  
*D Abdullaev., A. Karaeva*  
ТУТАШТЫРУУЧУ ТКАНДАРДЫН СИСТЕМАЛУУ ООРУЛАРЫН  
ДИАГНОСТИКАЛОДО НЕР-2 КЛЕТКА ЛИНИЯСЫНДАГЫ  
АНТИНУКЛЕАРДЫК АНТИТЕЛОЛОРДУН НЕГИЗИНДЕ КЫЙЫР  
ИММУНОФЛУОРРЕСЦЕНЦИЯ БЫКМАСЫНЫН АРТЫКЧЫЛЫКТАРЫ  
*Абдуллаев Д. Караева А.*  
ПРЕИМУЩЕСТВА МЕТОДА НЕПРЯМОЙ  
ИММУНОФЛУОРРЕСЦЕНЦИИ НА ОСНОВЕ АНТИЯДЕРНЫХ  
АНТИТЕЛ НА ЛИНИИ КЛЕТОК НЕР-2 ПРИ ДИАГНОСТИКЕ  
СИСТЕМНЫХ ЗАБОЛЕВАНИЙ СОЕДИНИТЕЛЬНОЙ ТКАНИ  
*Абдуллаев Д. Караева А. . . . .* 25
4. МЕДИЦИНСКИЕ И СОЦИАЛЬНЫЕ АСПЕКТЫ ПОТРЕБЛЕНИЯ  
ТАБАКА НИКТОИНСОДЕРЖАЩЕЙ ПРОДУКЦИИ В  
ПОДРОСТКОВОЙ СРЕДЕ  
*Мизерницкий Ю.Л., Мельникова И.М., Доровская Н.Л.*  
MEDICAL AND SOCIAL ASPECTS OF TOBACCO CONSUMPTION AND  
NICOTIN-CONTAINING PRODUCTS IN ADOLESCENT PEOPLE

<i>Mizernitsky Yu.L., Melnikova I.M., Dorovskaya N.L.</i> ӨСПҮРҮМДӨР АРАСЫНДА НИКОТИНИ БАР АЗЫКТАР МЕНЕН ТАМЕКИНИ КЕРЕКТӨӨНҮН МЕДИЦИНАЛЫК ЖАНА СОЦИАЛДЫК АСПЕКТИЛЕРИ <i>Мизерницкий Ю.Л., Мельникова И.М., Доровская Н.Л.....</i>	34
---	----

**ФИЛОЛОГИЯ**

5. КЫРГЫЗ ТИЛИНИН ЛЕКСИКАСЫН СТИЛДИК ЖАКТАН ЖИКТӨӨНҮН ӨЗГӨЧӨЛҮКТӨРҮ <i>Шерматова Ф.С.</i> ОСОБЕННОСТИ СТИЛИСТИЧЕСКОЙ КЛАССИФИКАЦИИ КЫРГЫЗСКОЙ ЛЕКСИКИ <i>Шерматова Ф.С.</i> THE ISSUES OF STYLISTIC CLASSIFICATION OF THE KYRGYZ VOCABULARY <i>F.C. Shermatova .....</i>	45
6. ИСТОЧНИКИ ОБОГАЩЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ АЗЕРБАЙДЖАНСКОГО ЯЗЫКА Сеидова С.А. SOURCES OF ENRICHMENT OF THE PHRASEOLOGICAL SYSTEM OF THE AZERBAIJANI LANGUAGE S.A. Seyidova.....	56

**ПЕДАГОГИКА**

7. МЕЖДУНАРОДНАЯ ПРОГРАММА ОЦЕНИВАНИЯ – PISA <i>Син Е.Е.</i> ЭЛ АРАЛЫК БААЛОО ПРОГРАММАСЫ -PISA <i>Син Е.Е.</i> PROGRAMME FOR INTERNATIONAL STUDENT ASSESSMENT-PISA <i>E.E. Sin.....</i>	72
8. Сведения об авторах .....	87
9. СОДЕРЖАНИЕ .....	89

## Перечень требований и условий публикации статей в Вестнике ММУ (Международного Медицинского Университета)

### 1. Правила публикации статей в журнале

Материал, предлагаемый для публикации, должен являться оригинальным, неопубликованным ранее в других печатных изданиях.

В статье необходимо последовательно излагать следующие составляющие: *актуальность, задачи, современное состояние проблемы, описание методики исследований, обсуждение полученных результатов, выводы.*

Рекомендованный объем статьи – 0,5...1 печ. л. (8...16 стр.).

#### 2.1. Предоставляемые материалы должны содержать:

- научное направление;
- шифр УДК;
- фамилию, имя, отчество автора (соавторов) (полностью) (на русском и английском языках);
- название статьи (на русском и английском языках);
- аннотацию – от 100-250 слов (на русском и английском языках).

По аннотации читатель должен определить, стоит ли обращаться к полному тексту статьи для получения более подробной, интересующей его информации. Стоит воздержаться от второстепенной информации и выразить мысли более лаконично.

- ключевые слова – в пределах 7-10 (на русском и английском языках);
- основную часть;
- библиографический список (не более чем 5-летней давности) не менее 10-15 источников (правила оформления см. в п. 2.4);
- сведения об авторе (авторах, не более 3 авторов): фамилия, имя, отчество, ученая степень, ученое звание, занимаемая должность, место работы, город, страна, контактный телефон и email (на русском и английском языках);
- экспертное заключение (рецензия) о возможности опубликования статьи в открытой печати, (сканированная копия);
- результат оригинальности текста, проверенного на плагиат желательно в системе «Антиплагиат» (info@antiplagiat.ru).

#### 2.2. Общие правила оформления текста

Статью на электронном носителе следует сохранять под именем, соответствующим фамилии первого автора, набирается в программе Microsoft Office Word.

#### 2.4. Список литературы

Ссылки на источники в тексте статьи следует оформлять в квадратных скобках в соответствии с нумерацией в списке литературы, который для оригинальной статьи — не менее 10 источников.

Не допускается выносить ссылки из текста вниз полосы. В списке литературы не должно быть наименований учебной литературы, диссертаций и литературы без авторства (конституция, законы, о них только говорится в тексте).

Не допускается выносить в список литературы собственные произведения. В списке должно быть по возможности не менее двух источников на иностранном языке.

Список литературы предоставлять на русском языке (ГОСТ 7.0.5. – 2008. Библиографическая ссылка), согласно следующим требованиям:

*Материалы конференций:*

*Книги (монографии, сборники, материалы конференций в целом):*

*Ссылка на Интернет-ресурс:*

**2.5. Правила транслитерации**

На сайте [http: // www.translit.ru/](http://www.translit.ru/) можно бесплатно воспользоваться программой транслитерации русского текста в латиницу.

**Редакция оставляет за собой право отклонять статьи, не отвечающие указанным требованиям.**

**ВЕСТНИК  
МЕЖДУНАРОДНОГО МЕДИЦИНСКОГО УНИВЕРСИТЕТА**

**№ 4(2), 2022**

Научно-практический журнал

Подписано в печать 16.06.2022  
Тираж 100 экз.